

ТАРТУСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИАЛЬНЫХ НАУК
НАРВСКИЙ КОЛЛЕДЖ
УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА «УЧИТЕЛЬ ГУМАНИТАРНЫХ ПРЕДМЕТОВ В
МНОГОЯЗЫЧНОЙ ШКОЛЕ»

Вера Эсперк
ПОЭЗИЯ МИХАИЛА ЯСНОВА
НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО
Магистерская работа

Научный руководитель: лектор Е. П. Дерябина (PhD)

Kinnitus

Olen koostanud töö iseseisvalt. Kõik koostamisel kasutatud teiste autorite tööd, põhimõttelised seisukohad, kirjandus allikatest ja mujal pärinevad andmed on viidatud.

.....
Töö autori allkiri ja kuupäev

Litsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Veera Esperk (sünnikuupäev: 05.10.1963)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose,
«Поэзия Михаила Яснова на уроках русского языка как иностранного», mille juhendaja on lektor Jelena Derjabina.
 - 1.1. reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi Dspace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
 - 1.2. üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi Dspace-i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Narvas, 03.06.2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
-----------------------	---

ГЛАВА 1. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

1.1. Художественные тексты в эстонских учебниках РКИ.....	9
1.2. Работа с художественным текстом на уроках РКИ.....	14
1.3. Поэтический текст на уроках чтения РКИ.....	16
1.4. Песни на уроках РКИ.....	19
1.5. Выводы	20

ГЛАВА 2. ПОЭТИЧЕСКИЙ МИР МИХАИЛА ЯСНОВА

2.1. Творческая биография Михаила Яснова.....	22
2.2. Философия детства в творчестве Михаила Яснова.....	25
2.3. Языковые особенности поэзии Михаила Яснова.....	29
2.4. Взаимопереводы Михаила Яснова и Леэло Тунгал.....	35
2.5. Выводы.....	37

ГЛАВА 3. ПОЭЗИЯ МИХАИЛА ЯСНОВА НА УРОКАХ РКИ

3.1. Методическое обоснование выбора стихотворных текстов (уровень В1).....	38
3.2. Общие принципы составления заданий по стихотворениям Михаила Яснова.....	43
3.3. Учебные материалы по стихотворениям Михаила Яснова.....	45
3.4. Выводы.....	86

ЗАКЛЮЧЕНИЕ	87
-------------------------	----

ЛИТЕРАТУРА	88
-------------------------	----

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИЛЛЮСТРАЦИЙ	95
--	----

RESÜMEE	103
----------------------	-----

ПРИЛОЖЕНИЯ	105
-------------------------	-----

ВВЕДЕНИЕ

Чтение художественных текстов является важным этапом процесса обучения иностранному языку, в том числе и русскому.

Чтение относится к рецептивному виду речевой деятельности, связанному с пониманием и восприятием информации при соотнесении графем с фонемами, с формированием внутреннего речевого слуха. Овладение навыком чтения является важным процессом при обучении русскому языку как иностранному, способствует обеспечению письменной формы общения (Сапунова 2009: 54).

При обучении чтению формируется умение извлекать и интерпретировать необходимую информацию, анализировать язык и содержание текста (Дзюба, Еремина 2018).

В лингводидактической практике используются различные тексты:

- 1) учебные тексты, созданные для отработки коммуникативных и грамматических навыков, максимально используются на начальном этапе обучения;
- 2) аутентичные тексты, созданные в процессе реального общения носителей языка (Кулибина 2002: 9).

Н. В. Кулибина особое внимание уделяет использованию художественных аутентичных текстов, в которых содержится интересный сюжет, авторская образность, страноведческий компонент.

Многие лингвисты находят преимущества использования на уроках РКИ поэтического материала. Б. Я. Лебединская отмечает, что «с поэтическим текстом в эффективности не может соперничать ни прозаический текст, ни самое рационально составленное упражнение. Присущее стихам возвращение к одним и тем же элементам языка – повтор звуков, слов, частей предложений, целых предложений, ритм и рифма – позволяет использовать поэтический текст не только как запоминающуюся иллюстрацию языкового явления, но и как эффективное упражнение» (Лебединская 2006).

Современные методисты РКИ Н. В. Кулибина, А. Брыгина, Г. Зорина считают, что поэзия способствует расширению лексического кругозора, использованию активных средств речевой выразительности, развитию ассоциативного и аналитического мышления (Кулибина 2001; Брыгина, Зорина 2011).

Стихотворные тексты помогают усвоению изучаемого языка, обеспечивают возможность многократного повторения стихотворения, что приводит к быстрому запоминанию ритмизованного материала, способствуют работе над произношением (Акишина, Каган 2002).

Методист Е.Н. Глебова определила принципы отбора поэтического материала с целью развития учебного, воспитательного и познавательного аспекта языкового образования:

- 1) принцип полезности поэтического текста в образовательном плане;
- 2) принцип освоенности выбранного материала за определенный период обучения;
- 3) принцип включенности поэтического материала в формат образовательного процесса (Глебова 2016).

Однако стоит отметить, что адаптация поэтического текста, в отличие от прозаического, невозможна, вследствие чего многие преподаватели считают сложным использования поэзии на уроках РКИ.

Вопросами чтения на уроках русского языка как иностранного занимались многие известные лингвисты, литературоведы, методисты. Н. В. Кулибина разработала интерактивный авторский курс «Уроки чтения – праздник всегда с тобой» по работе с классическими и современными художественными текстами, в том числе и с поэзией. Благодаря этому курсу у слушателей появилась возможность познакомиться с авторской методикой работы над художественным текстом (Уроки чтения).

Деятельность методистов В. Н. Климовой и Н. Б. Битехиной направлена на формирование фонетических навыков речи. Их онлайн-уроки помогают изучающим русский язык как иностранный научиться лучше различать на слух русские звуки и слова, определять границы предложений и их частей (Уроки чтения).

Методисты Я. Л. Березовская и О. И. Шарафутдинова разработали практический курс по обучению чтению на уроках РКИ, опираясь на исследования лингвокультурного аспекта иноязычного текста (Березовская, Шарафутдинова 2015).

Е. В. Носонович исследовала методическую аутентичность учебного текста (Носонович 1999).

Е.В. Дзюба и С. А. Еремина посвятили свои исследования методическому и методологическому аспектам на уроках чтения русского языка как иностранного (Дзюба, Еремина 2018).

Между тем в настоящее время в учебниках русского языка как иностранного (РКИ) содержится недостаточно аутентичных текстов. В основном авторы учебников ориентируются на тексты, давно вошедшие в круг чтения: С. Маршака, А. Барто, С. Михалкова. Недостаточное внимание уделяется текстам современных российских поэтов, пишущих для детей. На наш взгляд, современная детская поэзия должна присутствовать на уроках РКИ, так как ее отличают интересные сюжеты, юмор, различные языковые приёмы, понятный и близкий ребенку герой.

Одним из самых интересных современных поэтов, поэзию которого можно использовать на уроках РКИ, является Михаил Яснов (1946-2020). Современники называют его «солнечным поэтом» (Самый солнечный: 4). Сам Яснов определил свои стихотворные произведения для детей как поэзию «филологического юмора» (Самый солнечный: 19). Поэт увлеченно исследует слово, его смысл и звучание; его игровые стихотворения пронизаны юмором, в них используются разнообразные художественные приемы.

На стихи Михаила Яснова написано много детских песен, исполнение которых на уроках может способствовать повышению интереса к познанию языковых особенностей русского языка.

Для облегчения работы педагогов необходимы учебные пособия для чтения с разработанной системой заданий, направленных на отработку грамматических навыков, расширение лексикона, овладение страноведческой информацией, формирование языковой интуиции.

В магистерской работе мы планируем разработать методические материалы по отобранному стихотворению М. Яснова, которые могут быть использованы учителями РКИ в учебно-практической деятельности.

Цель научной работы – дать характеристику поэзии Михаила Яснова, отобрать тексты его стихотворений и разработать учебные материалы по стихотворениям Михаила Яснова для уроков чтения РКИ (русского как иностранного) на уровень владения языком В1.

Задачи научной работы

1. Рассмотреть принципы отбора художественного текста для уроков РКИ.
2. Представить обзор современных методик работы с художественным текстом на уроках РКИ.
3. Дать общую характеристику поэзии М. Яснова: рассмотреть ее тематические, образные, языковые особенности, а также методический потенциал для уроков РКИ.
4. Отобрать стихотворения М. Яснова для уроков чтения РКИ (уровень В1).
5. Разработать систему заданий по этим стихотворениям.

Методы исследования: анализ исследовательских работ ученых-методистов, которые занимались вопросами обучения чтению; литературоведческий анализ отобранных стихотворений Михаила Яснова; разработка учебных материалов по стихотворениям Михаила Яснова.

Методическая ценность работы заключается в возможности использования разработанных учебных материалов учителями на уроках русского языка как иностранного, а также для самостоятельного выполнения учащимися.

Структура работы

Научная работа состоит из введения и трёх глав. В первой главе представлен анализ учебников, используемых в эстонских школах для изучения русского языка как иностранного. Определены принципы работы с художественными текстами; рассматриваются принципы отбора поэтических текстов для уроков РКИ; использование на уроках песенного творчества для обучения русскому языку как иностранному.

Во второй главе описывается творческая биография поэта Михаила Яснова; определены языковые особенности его лирики; рассмотрено понимание детства в его поэзии, а также творческое сотрудничество с Лезло Тунгал.

В третьей главе представлено методическое обоснование выбора стихотворных текстов Михаила Яснова на уровень владения языком В1 (ТРКИ - 1); приведены основные принципы составления заданий к его стихотворениям, а также размещены рабочие листы к отобранным стихотворениям.

Глава 1. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

1.1. Художественные тексты в эстонских учебниках РКИ

В последние десятилетия для изучения русского языка как иностранного были изданы учебники, с помощью которых педагоги организывают учебный процесс таким образом, чтобы у учащихся появлялся интерес и мотивация к изучению иностранных языков.

Особой популярностью в эстонских школах среди учителей русского языка как иностранного пользуется серия учебников и пособий Инги Мангус «Русский язык: быстро и весело!» с 6 по 9 классы (издательство TEA Kirjastus).

Учебники соответствуют требованиям Государственной учебной программы, подразделяются на девять циклов, каждый из которых содержит тематические и грамматические части. Основные темы уроков, представленные в учебниках, приближены к жизни учеников: «Я»; «Узнай себя»; «Семья»; «Друзья и дружба»; «Ежедневные дела»; «Учеба и работа»; «Путешествия»; «Едем в Россию!»; «Приглашаем в Эстонию».

В учебниках И. Мангус предлагаются диалоги, игры, грамматические упражнения, упражнения на слушание, словарь новой лексики с переводом на родной язык.

В учебнике для 6 класса, который ориентирован на начальный уровень владения русским языком (A1), представлены три русские народные сказки, к которым предлагаются различные задания. Текст сказки «Репка» размещен на двух языках, русском и эстонском. Учащимся предложено поставить в классе спектакль по этой сказке. Тексты сказок «Колобок» и «Теремок» представлены на русском языке, в заданиях предложено прочитать сказку по ролям или поставить в классе спектакль. Поэтический материал в этом учебнике отсутствует.

В учебнике для 7 класса (A2) предложены тексты для чтения со словарём: «Как назвать зайца?» (по А. Богомоловой), «Выбор профессии» (По Ф. Кривину), «Хобот» (По Г. Остеру), «Курица и золотые яйца» (По Л. Толстому), «Сапоги» (По И. Костыре), «Чудо» (По Л. Кассилю), «Как меня называли» (По Б. Житкову), «Услужливый» (По С. Михалкову), «Про гусеницу» (По В. Хмельницкому), «Мышка» (По Б. Окуджаве), «Меня нет дома» (По Г. Остеру), «Ответ» (По С.

Михалкову), «Именительный, родительный» (По Л. Успенскому), а также русская народная сказка «Пузырь, Соломинка и лапоть».

Предлагаются следующие задания: чтения текста и перевод со словарем, упражнения на развитие языковой догадки.

В учебнике для 8 класса, который ориентирован на уровень A2 – B1, предлагаются аутентичные тексты страноведческого и познавательного характера, соответствующие тематике уроков; поэтический материал отсутствует.

В учебнике И. Мангус для 9 класса, ориентированном на уровень владения языком B1, содержатся следующие литературные тексты: «Буква Почемучка» (Р. Бунеев, Е. Бунеева, О. Пронина), «Спор» (Г. Цыферов). Из стихотворений в учебнике присутствуют такие тексты, как «Багаж» С. Маршака и «Кем быть?» В. Маяковского. Стихи современных поэтов отсутствуют. Среди предложенных заданий можно найти следующие: прочитать текст и назвать все вопросительные слова, которые в нем встречаются; найти глаголы–антонимы, придумать свой вариант названия текста.

Всего в серии учебников Инги Мангус «Быстро и весело» представлено для чтения 4 русские народные сказки, 15 литературных текстов, 2 стихотворения (С. Маршака и В. Маяковского), отсутствуют стихотворные тексты современных поэтов.

Учебник Инги Мангус «Vene keele õrik» (учебник русского языка для начинающих и возобновляющих, издательство TEA Kirjastus, 2008), предназначен для начинающих изучение русского языка как иностранного учащихся с уровнем владения языком A1 – A2, а также для возобновляющих обучение (A2 – B1).

Автор предлагает начать обучение с грамматических правил, с частей речи. Темы для обучения исходят из потребностей учащихся: «Контактные данные», «Телефонный звонок», «В общественном месте», «В офисе», «В лифте», «В посольстве», «В поезде», «В гостинице», «В театре», «В кинотеатре», «На рынке», «В кафе», «В ресторане», «В магазине одежды», «На улице, дома и в гостях», «Дружеская беседа», «Интернет». В качестве вспомогательных материалов предлагаются грамматические таблицы, аудио-CD, русско-эстонский словарь. Художественные тексты в учебнике отсутствуют.

Учебный комплекс по русскому языку для эстонских школ «Вверх по лестнице. Азбука» Ларисы Пановой и Елены Панфиловой (издательство «Арго», 2015) соответствует требованиям действующей Государственной учебной программы и

рекомендован для обучения русскому языку как иностранному эстонских учащихся с 6 класса основной школы. Учебники предназначены для начинающих изучать русский язык и ориентированы на достижение уровня владения языком А1.

В содержании учебного комплекса, который возможно использовать с 4 по 6 класс, предлагается комплексный подход в обучении языку, где системно и последовательно ведется работа над всеми видами речевой деятельности: говорением, аудированием, чтением и письмом.

В учебном комплексе представлены темы 17 уроков и приложений (переводов учебных диалогов на эстонский язык и грамматических таблиц). Каждый раздел учебника завершается словарем, в котором отражена незнакомая лексика. Также есть раздел «Работаем с текстом», где используются адаптированные тексты культурологического и энциклопедического характера, раздел «Музыкальная пауза», в котором предлагается работа с песенным текстом, способствующая разнообразить обучение правильному произношению и постановке ударений. В разделе содержатся такие популярные песни, как «В лесу родилась ёлочка», «Листья жёлтые», «Золотая свадьба», «Калинка», «Двойка», «Делу время», «Есть только миг», «За тех, кто в море», «Зима», «Сластёна», «Миленький ты мой», «Катюша», «Ой, мороз, мороз», «Голубой вагон», «Если добрый ты», «Ах, картошка, картошка!», «Букет», «Ты человек».

В разделе «Работа с учебным текстом» предлагаются монологические высказывания на заданную тему. Также представлены художественные тексты для обсуждения: «Не везёт» (по рассказу Виктора Голявкина), «Что я люблю» (по рассказу Виктора Драгунского), «История лыж» (по книге Юлии Калинкиной «100 вопросов и ответов: удивительные вещи»), «Волшебные краски» (по рассказу Евгения Пермяка), «Рождество Христово» (по материалам книги Анны Некрыловой), «Каша из топора» (по русской народной сказке), «Пушок» (по рассказу Георгия Скребицкого).

Анализируя учебный комплекс, можем отметить, что на начальном этапе обучения аутентичных текстов предлагается недостаточно; поэтические тексты представлены лишь на основе песенного материала. Начиная с 8 класса в рубрике «Знакомимся с поэзией» представлены следующие стихотворения с дословным переводом на эстонский язык: А. С. Пушкин «Осень», Андрей Усачёв «Шуршащая песенка», Корней Чуковский «Скрюченная песенка», Ирина Токмакова «Ива», Сергей Есенин «Берёза», Алексей Плещеев «Травка зеленеет».

Таким образом, в учебном комплексе есть учебные, аутентичные тексты (8 рассказов), песенный материал (19 песен). Поэтический материал рубрики «Знакомимся с поэзией» представлен на основе 6 стихотворений (из них два стихотворения современных поэтов).

В серии учебников русского языка как иностранного «Вверх по лестнице» Татьяны Трояновой (издательство «Арго», 2016), которые также соответствуют Государственной учебной программе, обучение предлагается с 7 класса.

Учебники ориентированы на ознакомление с историей и культурой России на основе адаптированных и аутентичных текстов русских писателей, которые сопровождаются различными заданиями и упражнениями. Например, к тексту «Про нос и язык» Е. Пермяка есть задание вспомнить названия частей тела, определить, каких частей у человека по две, а каких – по одной. К тексту для чтения «Самые ласковые руки» (по рассказу В. Сухомлинского) содержится задание на развитие языковой догадки. Для работы с текстом «Сыновья» (по рассказу В. Осеевой) предлагаются вопросы на размышление: Должны ли дети помогать родителям делать работу по дому? Кто должен помогать больше: сын или дочь?

К тексту «Как дядя Фёдор, кот и пёс дом выбирали» (по Э. Успенскому) также предлагаются вопросы на размышление: Какой дом можно назвать хорошим? Что обязательно должно быть в таком доме? После чтения текста «Четыре брата» (по рассказу Е. Пермяка) учащимся предлагается прочитать текст и ответить на вопросы по его содержанию.

В учебнике содержится много песенного материала, предлагаемого на двух языках: русском и эстонском. Например, следующие песни: «Очи черные», «В каждом маленьком ребёнке», «Настоящий друг», «Антошка», «Спят усталые игрушки», «В лесу родилась ёлочка», «Кто ходит в гости по утрам», «Кабы не было зимы», Песня о чистоте», «Журавлёнок», «Песня Водяного», «Песня Красной Шапочки», «А я шагаю по Москве», «Дважды два - четыре», «Песенка львёнка и черепахи».

В целом в учебнике русского языка для эстонских школ «Вверх по лестнице» Татьяны Трояновой представлено 5 литературных текстов с заданиями. Поэтический материал представлен в виде 15 песен, которые предложены на двух языках (русском и эстонском). Стихотворения в учебнике отсутствуют.

Для обучения русскому языку как иностранному в эстонских школах также используется серия учебников Антидея Метса, Любови Титовой «Добро пожаловать!» (издательство «Коолибри», 2018). Учебники соответствуют требованиям Государственной учебной программы, разделены на 16 циклов, предназначены для уровней A1—B1.

В содержании учебников есть аутентичные тексты, соответствующие тематике уроков: «Как мы одеваемся», «Познаем Россию», «О городах Эстонии», «О певческом празднике», «Встреча в Москве», «Познакомьтесь – это Карл», «О спорте», «Как овощи спорили», «Моя семья – это семь «я»», «Звёздная семья». Есть тексты страноведческого характера об Эстонии («Все дороги ведут в Таллинн», об эстонской певице), о России (о Санкт-Петербурге, об озере Байкал, о русском балете, о писателях и другие). Из художественных текстов в учебнике для 8 класса представлен один текст – «Отец и сыновья» Л. Н. Толстого (предлагается прочитать и перевести рассказ на эстонский язык, сравнить перевод рассказа Ю. Пийка со своим переводом).

Поэтические тексты на начальном уровне обучения отсутствуют; начиная с уровня A2 в учебниках для 8 класса предлагается песенный материал: «Семейный альбом», «Подмосковные вечера», «Птица счастья», «А он мне нравится», «Девятый класс». Во всей серии учебников содержатся лишь два отрывка из стихотворений: «Аптека счастья» Э. Асадова и «Вредные советы» Г. Остера; стихотворения современных поэтов отсутствуют.

Таким образом, нами были проанализированы следующие серии учебников РКИ, предлагаемые для обучения в эстонских школах: «Русский язык: быстро и весело!» «Vene keele õrik» Инги Мангус, «Вверх по лестнице. Азбука» Ларисы Пановой и Елены Панфиловой, «Вверх по лестнице» Татьяны Трояновой, «Добро пожаловать!» Антидеи Метса и Любови Титовой. В содержании всех анализируемых учебных пособий художественные тексты представлены недостаточно: 5 русских народных сказок, 27 литературных текстов. Поэтический материал представлен в виде 2 отрывков из стихотворений и 8 стихотворений, а также 36 песен. Практически отсутствуют стихи современных поэтов.

1.2. Работа с художественным текстом на уроках РКИ

Художественный текст на уроках РКИ целесообразно использовать не только для развития навыков чтения, но и для выполнения лингвистических заданий: фонетических, орфоэпических, орфографических, лексико-грамматических, стилистических. Такие тексты должны быть насыщены изучаемым лексико-грамматическим материалом (Жесткова 2013).

Методист Н. В. Кулибина отмечает, что художественный текст обладает мощным лингводидактическим потенциалом, так как в процессе его чтения происходит обучение языку. Смысловое восприятие текста, языковая рефлексия дают учащимся определенные знания, помогают освоить язык в новом языковом пространстве (Кулибина 2001).

Художественные тексты играют важную роль в организации эффективной деятельности на занятиях РКИ, так как обладают большим эмоциональным потенциалом (Филиппова, Сирота 2015).

Обучение иностранному языку происходит с помощью специально созданных текстов, которые называются учебными. По мере овладения языком характер текстов меняется: для чтения привлекаются адаптированные художественные тексты, а также аутентичные (в переводе с английского языка «аутентичный» означает «естественный»).

Отбор художественных текстов для чтения необходимо осуществлять в зависимости от уровня владения учащими языком, учитывая следующие параметры:

- 1) степень структурной сложности;
- 2) степень лексико-грамматической сложности;
- 3) степень лингвокультурной насыщенности текста (Носонович 1999).

Для эффективной организации учебного процесса при изучении иностранному языку необходимо отбирать такие учебные материалы, которые взяты из жизни носителей данного языка и составлены с учетом особенностей менталитета, культуры, речевых норм. Благодаря таким текстам учащиеся погружаются в естественную языковую среду. Для повышения интереса и мотивации учащихся к обучению результативно используются аутентичные материалы, которые представляют собой оптимальное средство обучения (Носонович 2003).

При необходимости аутентичные тексты можно адаптировать. Адаптация текстов – это «упрощение, приспособление, облегчение текста в соответствии с уровнем языковой компетенции учащихся» (Акимов, Щукин 2009).

Адаптация должна отвечать двум основным требованиям: «приведению оригинального текста в соответствие с потребностями учебного процесса» и «максимальному сохранению внутренней структуры оригинала, как в плане содержания, так и в плане языкового выражения» (Первухина 2011).

Текст выступает в роли организующего начала, вокруг которого выстраивается вся система языковых упражнений, речевых заданий, различных средств аудио-, изо- и видеонаглядности для решения конкретных учебных задач: обучению лексике, грамматике, формированию навыков говорения, аудирования, знакомства с фактами культуры (Кулибина 2012).

В методике РКИ выделяют три этапа работы с художественным текстом:

- 1) **Предтекстовый этап** — это важный этап, предполагающий начало работы над текстом, определяющий успех занятия. На этом этапе можно включать в урок информацию о писателе, его биографии, творчестве, фрагменты интервью и критических статей. Здесь необходимо обратить внимание на название текста, предложить учащимся спрогнозировать возможные события в тексте по названию. В предтекстовых заданиях подбором упражнений снимаются возможные грамматические и лексические сложности (упражнения на объяснение новых слов, словосочетаний, речевых моделей, задания на развитие навыков языковой догадки).
- 2) **Притекстовый этап.** Для более эффективной работы учащихся можно разделить текст на фрагменты с целью привлечения внимания к языковым средствам, характеризующим художественные ситуации (номинация персонажей, их характеристика, место, время, события и т.д.). Если встретилось незнакомое слово, то предложенное задание ориентирует учащихся на самостоятельное определение значения, для уточнения которого используются следующие приемы: подбор синонимов, опора на художественный контекст, привлечение фоновых знаний. После окончания работы над текстом по фрагментам необходимо прочитать текст еще раз целиком. Вопросы текста можно использовать как домашнее задание

(Кулибина 2001). На этом этапе можно также предложить задания на отработку грамматических форм, словообразовательных элементов.

- 3) **Послетекстовый этап** содержит обобщающиеся задания, где учащиеся могут высказать свое мнение о прочитанном тексте. Для расширения культурного фона возможно включение текста в более широкий контекст. Здесь можно предложить дискуссии по тексту, грамматические упражнения, позволяющие закрепить конструкции текста, встреченную в нем лексику и грамматику, упражнения на развитие коммуникативных навыков с использованием ролевых игр, творческих заданий, контрольных тестов. (Кулибина 2001).

При работе над художественным текстом на уроках русского языка как иностранного необходимо добиваться того, чтобы у ученика сложилось целостное понимание текста как законченного явления (Кулибина 2002: 18).

1.3. Поэтический текст на уроках чтения РКИ

Одним из эффективных жанров обучения русскому языку как иностранному (РКИ) являются стихотворные произведения. Поэзия вызывает эмоциональный отклик, стимулирует образное воображение и мышление учащихся, мотивируя их к изучению иностранного языка.

При использовании на занятиях по чтению поэтических текстов решаются практические учебные цели: совершенствование звукового произношения, расширение словарного запаса, закрепление лексики, развитие навыков выразительного чтения, говорения и аудирования, а также грамматических умений.

Б. Я. Лебединская писала об эффективности использования поэтического текста при обучении чтению, благодаря которому решается несколько учебных задач:

- 1) формирование и совершенствование фонетических, лексических и грамматических навыков;
- 2) расширение словарного запаса;
- 3) развитие языковой догадки (Лебединская 2006).

Работа с поэтическим текстом на уроках РКИ способствует формированию коммуникативной и лингвокультурологической компетенций, закреплению грамматических навыков, отработке речевых образцов.

Использование современной детской поэзии на уроках русского языка как иностранного имеет педагогическую значимость для повышения мотивации к изучению языка, так как эта поэзия ориентирована на психологию современного ребенка, его потребности, наполнена юмором и иронией, игровыми приемами.

По мнению исследователей, одним из важных условий успешной деятельности с поэтическим текстом является «поэтическая настроенность обучающихся». Работа с художественно-выразительными средствами языка, которые придают эмоциональность произведению и яркость образам, очень важна. Опираясь на поэтический текст, необходимо обратить внимание учащихся на метафоры, эпитеты, сравнения, фразеологические обороты (Глебова 2016).

И. В. Попадейкина отмечала необходимость использования поэтических текстов для активизации познавательной деятельности и расширения культурологических знаний (Попадейкина 2012: 144).

Лингводидактический потенциал современной детской поэзии огромен: для нее характерны каламбуры, окказионализмы и другие игры со словом, пробуждающие у учеников языковое чутье. Чтение поэзии для детей позволяет «приобщиться к русскому языку и русской литературе; познакомиться с ритмическими особенностями русского стиха» (Орлова 2016).

Поэтический материал способствует овладению навыками диалогической и монологической речи, расширению лексического запаса, грамматических знаний, ознакомлению со словообразовательными моделями русского языка (Шоцкая, Рустамова 2008).

И. В. Попадейкина определила принципы подбора поэтических текстов для уроков РКИ:

1. Принцип аутентичности, позволяющий расширять культурологические знания.
2. Принцип методической ценности, способствующий развитию всех видов речевой деятельности: говорение, слушание, письмо, чтение; формированию лексических, фонетических и грамматических навыков.

3. Тематический принцип, предполагающий классификацию поэтических текстов по лексическим темам.
4. Принципы доступности и актуальности.
5. Принцип эмоциональности, способствующий мотивации учащихся к изучению иностранного языка (Попадейкина 2012).

Использование поэтического текста в обучении русскому языку как иностранному решает методические задачи:

- 1) формирование навыков и совершенствование умений и техники чтения;
- 2) расширение лексического запаса;
- 3) формирование социокультурной и лингвострановедческой компетенций;
- 4) развитие познавательной активности;
- 5) повышение мотивации к изучению русского языка.

Следует еще раз отметить, что адаптация поэтических текстов исключена в силу тесной связи формы и содержания, поэтому необходимо тщательно проводить отбор стихотворений по следующим критериям:

- 1) небольшой объем произведений для облегчения понимания текста;
- 2) лексико-грамматическая доступность;
- 3) учет языкового уровня, знаний и интересов учащихся.

На ранних этапах обучения РКИ ритмичные и простые поэтические тексты используются в качестве фонетических упражнений для улучшения произношения, автоматизации уже приобретенных навыков артикуляции и правильной интонации (Филимонова 2015).

И. Шолпо определила ценность поэтического текста как средства обучения, выделив следующие факторы:

- 1) интересный материал, делающий процесс обучения увлекательным;
- 2) повышает мотивацию обучения.
- 3) в стихах содержится культурологическая составляющая, расширяющая кругозор ученика.
- 4) способствует метапредметности в изучении иностранного языка;
- 5) поэтические тексты позволяют отрабатывать ритм, интонационные особенности;

- 6) формирование фонетических навыков.
- 7) формированию лексических навыков и ускорению непроизвольного запоминания способствуют повторяющиеся рифмованные слова, параллельные модели построения фраз (Шолпо 1999).

Таким образом, можно сказать, что поэзия является эффективным средством обучения на уроках русского языка как иностранного.

1.4. Песни на уроках РКИ

Одним из эффективных методов изучения русского языка как иностранного является работа с песенным материалом. Для создания психологически благоприятного климата и комфортной атмосферы на уроках зачастую используются песни, стихотворения, рифмовки. Такие приемы делают занятия легкими, интересными, увлекательными, разнообразными и запоминающимися, создавая эффект новизны.

При изучении иностранного языка стихи и песни прививают любовь к поэзии, повышают эффективность образовательного процесса (Разуваева: 2018).

С. Гебель писала, что песни – это положительно эмоционально окрашенный текстовый материал, способствующий изучению языка в контексте культур. Поэтические тексты и песни являются прекрасным материалом для отработки ритма, интонации иноязычной речи, для совершенствования произношения (Гебель 2009: 28). Изучение стихов и песен способствует усвоению сведений страноведческого, лингвострановедческого и культурно-эстетического характера, повышает эффективность образовательного процесса.

Применение на уроках поэтических текстов и песен является прекрасным материалом для отработки ритма, интонации иноязычной речи, совершенствования произношения. Стихи и песни мотивируют учащихся к изучению иностранного языка, прививают любовь к поэзии, повышают эффективность образовательного процесса.

Н.П. Дьяченко отмечает, что песни являются хорошим материалом для обучения грамматике, фонетике, лексике и переводу. Пение делает обучение иностранному

языку более содержательным, занимательным, мотивационно направленным, повышает интерес к изучению предмета (Дьяченко 2004: 32).

На стихи Михаила Яснова написано много детских песен. В его «детской» (это слово придумал его друг и композитор Григорий Гладков) много старых пластинок, дисков и аудиокниг. В сотворчестве с композитором Григорием Гладковым была выпущена пластинка «День открытых зверей».

На стихи М. Яснова звучат песни в мультфильме «Чучело-Мяучело», герой которого любим детьми и взрослыми (Все для детей).

Использование песен на уроках РКИ имеет ряд методических преимуществ:

1. Совершенствуются навыки иноязычного произношения.
2. Происходит прочное усвоение и расширение лексического запаса.
3. Усваиваются и активизируются грамматические конструкции.
4. Учащиеся приобщаются к культуре страны изучаемого языка (Толстова 2017).

1.5. Выводы

В первой главе работы представлен обзор учебников, используемых учителями для обучения русскому языку как иностранному в эстонских школах. Выяснилось, что стихотворного материала в них недостаточно, почти полностью отсутствуют стихи современных поэтов, а также система упражнений к тексту.

В методический литературе сложилась определенная трехступенчатая система заданий по работе с художественным текстом:

- 1) Предтекстовый этап, предполагающий начало работы над текстом, определяющий успех занятия.
- 2) Притекстовый этап, который используется для привлечения внимания к языковым средствам и коммуникативным ситуациям текста.
- 3) Послетекстовый этап, содержащий обобщающие задания для закрепления и контроля знаний учащихся (Кулибина 2001).

При использовании поэтических текстов решаются различные учебные цели: оттачивание произношения, расширение словарного запаса, закрепление лексических единиц, развитие навыков выразительного чтения, говорения и аудирования, а также грамматических умений.

Использование современной детской поэзии на уроках русского языка как иностранного имеет педагогическую значимость для повышения мотивации к изучению языка.

Глава 2. ПОЭТИЧЕСКИЙ МИР МИХАИЛА ЯСНОВА

2.1. Творческая биография Михаила Яснова

Михаил Давидович Яснов (1946–2020) – известный современный поэт, переводчик, редактор, литературовед, педагог.

Большое влияние на формирование поэтического дара Михаила Яснова оказал литературный клуб «Дерзание» при Ленинградском Дворце пионеров, членом которого он был до окончания средней школы (Самый солнечный 2013: 9).

Значительную роль в становлении Яснова как детского поэта сыграла дружба с В. Берестовым. «Если я что-то научился делать в детской поэзии, то это все он. И дети, которые подсказывают именно то, что нужно» (Яснов 2010).

В знак признательности Михаил Яснов посвятил Валентину Берестову стихи:

*Я не видел Берестова грустным –
Я запомнил Берестова устным –
с песенкой да байкою о том,
как Чуковский спорил с Маршаком.*
(Яснов 2010).

В 1970 году Яснов закончил филологический факультет ЛГУ имени А. Жданова. С 1982 году он стал членом Союза писателей, затем членом Совета Союза писателей Санкт-Петербурга, председателем секции художественного перевода Союза писателей, руководителем студии художественного перевода при Французском институте Санкт-Петербурга (ПроДетЛит).

Первая публикация поэта состоялась в 1965 году в сборнике стихотворений юных поэтов «Час поэзии». В конце 1970 –х гг. начинают выходить переводные книги Михаила Яснова, а также книги стихов. В 1979 году появилась первая книга Яснова для детей «Лекарство от зевоты» (ПроДетЛит).

Первая книга лирики «В ритме прибоя» была опубликована в 1986 году.

Самые популярные произведения Яснова для детей – сборники стихов «Лекарство от зевоты» (1979), «Чучело-мяучело» (2001), «Праздник букваря» (2004), «Детское время» (2008), «Чудетство» (1999), «Щенячья азбука» (1996), «Мамонт, Папонт и остальные» («2008) и другие (ПроДетЛит).

С большой теплотой Яснов рассказывает в интервью о своей любви с отрочества к творчеству французского поэта Жака Превра, который стал для него путеводной звездой (Яснов 2010). Также Михаил Яснов с особым трепетом относился к творчеству Гийома Аполлинера, французского поэта, литературного и художественного критика, журналиста, одного из наиболее влиятельных деятелей европейского авангарда XX века (Залюбовин 2013).

У Михаила Яснова было много друзей-поэтов. Среди них Сергей Махотин, Марина Бородинская, Григорий Кружков, Тим Собакин, Андрей Усачев, Петр Синявский, Леэло Тунгал (Самый солнечный 2013:13).

Михаил Яснов является одним из выдающихся переводчиков современности. Он переводил стихи и прозу с французского языка. Углубленно занимаясь изучением французской поэзии, поэт подготовил и частично перевел тома сочинений Гийома Аполлинера, Жака Превра, Поля Верлена, Жана Коко, Поля Верлена, Эжена Ионеско, Поля Валери, Артюра Рембо, Проспера Мериме, Жюль Лафорга, Блеза Сандара (Ясные стихи 2016). В художественном переводе Михаила Яснова в основном интересовала французская поэзия и история франко-русских литературных связей.

Его оригинальные стихи поэта переводились на многие европейские языки: французский, английский, польский, эстонский, латышский, литовский, румынский языки (ПродетЛит).

Являясь руководителем студии художественного перевода при Французском институте Санкт-Петербурга, Михаил Яснов разрабатывал свою линию поэтического «антиофициоза», ориентируясь не только на традиции русской свободолобивой лирики, но и на высокие образцы западной, прежде всего французской поэзии (Яснов 2009).

Опубликовано около 50 книг его переводов стихов и прозы для детей, в основном с французского языка: например, «Бретонские сказки», «Творение шестого дня и другие истории», «Сказки для горчичников», трехтомная антология французских стихов для детей «Поэзия вокруг нас» (Зубкова 2016).

Михаил Яснов получил множество литературных премий за свою поэтическую деятельность: за лучший перевод французской художественной литературы (2002) (Зубкова 2016); литературную премию имени Мориса Ваксмахера (2003);

премию имени С. Маршака за лучшие стихи для детей (2005); премию имени К. Чуковского (2009); премию имени А. Чехова (2011); премию Правительства РФ в области культуры (2012) (Семь искусств).

Поэт составлял антологии, писал статьи и эссе, выступал перед профессиональной и детской аудиторией, проводил мастер-классы и семинары. С 2016 года в издательстве «Клевер» издается серия «Библиотека Михаила Яснова», которая знакомит маленьких читателей с современной литературой для детей.

Михаил Яснов успешно работал с литературно одаренными детьми и молодыми детскими писателями.

Яснов организовывал увлекательные встречи в форме живого общения в разных уголках России и зарубежья для детей и их родителей, для студентов, учителей и библиотекарей. На этих встречах можно было дискутировать, получить ответы на свои вопросы, поиграть в рифмы (Барковская: 2020).

Михаил Яснов – один из любимых детских поэтов в Эстонии. Он часто приезжал в Эстонию с выступлениями, переводил стихи эстонских поэтов.

В 1985 году в Таллинне на конкурсе молодых переводчиков Михаил Яснов получил первую литературную премию за переводы Рейна Рауда. В 2010 году в Таллинне Яснов участвовал в презентации книги классика эстонской детской литературы Леэло Тунгал «Чем измерить озорство?», которую перевел на русский язык (Скульская 2010). Одна из последних встреч с эстонскими школьниками прошла 12 декабря 2018 года в нарвской центральной библиотеке (Нарвская библиотека).

На творческих встречах с читателями-детьми Михаил Яснов проводил интересные, познавательные занятия, наполненные словесными играми, беседами на различные темы, практикой стихосложения (дети имели возможность участвовать в сочинении стихотворений, подсказывая автору или исправляя его) (Зурабова 2010:52). Поэт считал, что создание атмосферы сотворчества в поэтическом соревновании с ребенком раскрепощает его в отношениях с языком (Яснов 2014:11).

Просветительские задачи были реализованы в издании «Путешествие в ЧУдетство. Книга о детях, детской поэзии и детских поэтах». В этой книге Яснов пишет об истории развития детской поэзии в России, анализирует творчество

известных поэтов, помогающих понять и полюбить поэзию, развивающих у детей литературный вкус и чувство ритма, способность понять и оценить игру слов. (Яснов 2014).

Благодаря переводу книг известных детских балтийских поэтов Прибалтики: Мартинаса Вайнилайтиса (Литва), Леэло Тунгал (Эстония) и Яниса Балтвилкса (Латвия), у детей есть возможность по-дружески взглянуть на своих сверстников, живущих в похожем мире со своими детскими ценностями (Балтвилкс, Тунгал и другие 2014).

2.2. Философия детства в творчестве Михаила Яснова

Михаил Яснов утверждал, что «детская поэзия – это не только игра, это воспитание сострадания, сочувствия и умения эстетически воспринимать жизнь» (Яснов 2015:10).

Большинство стихотворений поэта написано от имени ребенка, формируя детское впечатление во что-то определенное (Яснов 2014).

Для Яснова мир детства – это мир, в котором можно играть и фантазировать; «настоящий детский поэт – всегда ребенок», который может перевоплотиться, например, в веселого щенка:

Как радостно утром

Сбежать по ступеням,

Забыв про уют

С паровым отоплением,

Про стулья и стол,

Пылесос и диван,

И носом уткнуться

В мороз и туман!

(ПроДетЛит 2021).

Темы для стихов поэт берет из неожиданных слов, фраз, строк, услышанных из детских уст. «Основой для рифмованных строк становится определенный сюжет, подсказанный подрастающим поколением» (Яснов 2014).

Н. В. Барковская, анализируя творчество Михаила Яснова, отмечала, что в его детских стихотворениях рассматривается ближайшее окружение ребенка: семья, природа, животные. С помощью автора ребенок способен отнестись к окружающей действительности с добротой, сочувствием, что показывает большое воспитательное значение его поэзии, формирующей активную позицию ребенка (Барковская 2015).

Изучив многочисленные интервью с Михаилом Ясновым, можно отметить, что поэт считал поэзию для детей парадоксальной, так как можно воспользоваться «непосредственными подсказками, словечками, ситуациями, транслируемыми детской аудиторией. Стихи для детей дают взрослому читателю чувство расширяющейся Вселенной, которое они ненавязчиво приносят в детский мир. На сознание детей действует сочетание звуков, текста, картинки, интонация автора через интонацию читающего» (Губайдуллина: 2020)

Творчество Михаила Яснова развивает у читателей чуткость к языку, оживляет стертые речевые обороты, а также выполняет воспитательную и просветительную задачу. Его поэзия отличается «двойной адресацией», когда книга интересна и понятна и взрослым, и детям (Барковская 2016:508).

Поэтическое творчество Михаила Яснова опирается на несколько ключевых принципов, помогающих автору решать эстетические и воспитательные задачи:

- 1) Сохранение гармонии детства.
- 2) Поддержка доверия ребенка к миру.
- 3) Установка на диалог (Губайдуллина 2020).

Михаил Яснов писал, что в стихах для детей очень важна трогательность, опосредованность, тактильность, когда семейное тепло передается через вещь или предмет (Яснов 2014).

На собственном примере поэт показывает, что ребенок обладает мощной способностью творить из всего, что его окружает. Внимание к ребенку, уважение его точки зрения, желание и умение вести с ним беседу на понятном языке – это важнейшие качества для детского поэта (Мяэотс 2015: 29).

В творчестве поэта отражена тема счастливой семьи, в которой есть возможность поговорить с каждым членом семьи, провести время всем вместе. Петербургский поэт Сергей Махотин, друг Михаила Яснова, утверждал: «Главное чувство детского писателя – это ощущение абсолютного счастья» (Самый солнечный).

Михаил Яснов советует родителям время от времени перечитывать стихотворение «Главное желание», где отражается потребность детей к вниманию и любви взрослых близких людей (Самый солнечный 2013: 26).

*Больше всего на свете
Хочу, чтоб накрыли стол,
И чтобы сегодня папа
Чуть-чуть пораньше пришел.
И чтоб нарядилась мама
И улыбнулась всем.
И чтоб меня похвалили
За то, что молчу и ем.
Больше всего на свете
Хотелось бы так пожить!
И чтобы хватило времени
Со всеми поговорить...*

(Яснов 2014).

Большинство книг Михаила Яснова строятся по принципу расширения детского мира: от квартиры и балкона до двора, улицы, города, школы и класс, учителя, новые люди (Барковская, Кутрина 2020:73).

В стихотворениях Михаила Яснова также наблюдается любимая детьми тема животных. «Цыплячья, щенячья, кошачья» радость отражена в стихотворении «Потому что весело»:

*Был цыпленок весел,
Потому что весил,
Нагулявшись по дворам,
Ровно двадцать грамм.
Был козленок весел,
Потом у что весил,
Наскакавшись по полям,
Двадцать килограмм.*

*Был китенок весел,
Потом у что весил,
Нанырившись по морям,
Двести килограмм...*
(Самый солнечный: 27).

Автор считал, что один из ближних миров, окружающих маленьких детей, — это мир животных, так как дети эмоционально откликаются на чтение о любимых животных. По Яснову, кошка – самое близкое, теплое, домашнее для ребенка «звериное существо» после любимой игрушки (Яснов 2012: 6). Животным посвящены такие знаменитые стихи, как «Чучело-мяучело», «Кисуня и Крысуня», «Щенячья азбука» и другие.

Можно подчеркнуть, что творчество Михаила Яснова расценивается как определенный «трактат» о поэтическом воспитании ребенка. Автор считал, что ребенок должен расти среди книг, придавал большое значение семейному чтению, обсуждению с ребенком прочитанных книг. Именно родители должны приучать своих детей к чтению (Самый солнечный: 36). Михаил Давыдович писал: «Детская поэзия – это социальный заказ души» (Самый солнечный: 38).

Поэт считал детскую поэзию включением в игру, когда сама игра становится реальностью, жизнью. Например, в стихотворении «А вот и нет» поэт предлагает детям подумать и предложить свои ответы:

*Зимой, когда мороз и гололёд,
В большой берлоге спал большой...
(медведь)
А вот и нет! В мороз и гололедицу...
Спала в берлоге бурая...
(медведица)
А вот и нет! Зато, урча спросонок,
Здесь нежился пушистый...
(медвежонок)...*
(Яснов 2012).

Большинство стихотворений Михаила Яснова написаны от лица ребенка, несмотря на то, что рядом с ним постоянно ощущается взрослый, который мягко иронизирует, исходя из своего жизненного и языковедческого опыта, формируя детское впечатление во что-то определенное (Самый солнечный). Поэт хорошо понимает и знает детский мир, эмоции, особенности детского восприятия действительности, отражая их в детской поэзии (Яснов 2016).

Московский поэт и переводчик Марина Бородинская, писала о М. Яснове: «У Михаила Яснова такая простая игра со стихом, и всегда в них есть двойное дно, и всегда в них есть двойной план. Ощущение детского беспричинного счастья, восторгом перед бытием, чистого восторга и умение этому радоваться» (Бородинская 2003).

2.3. Языковые особенности поэзии Михаила Яснова

В своих книгах для детей Михаил Яснов создавал атмосферу увлекательной игры, показывая богатство поэтической речи, особенности ее рифмы, интонации, ее ритмическое и звуковое богатство в форме шуток, перевертышей, каламбуров, небылиц (Самый солнечный: 24).

Михаил Яснов часто обращался к словотворчеству как одному из типов языковой игры, развлекающей ребенка, побуждая его самого сочинять стихи, одновременно развивая чуткость к слову, интерес к языку.

Такие словесные игры побуждают ребенка рифмовать, развивать воображение, фантазию и чувство языка:

Мой котенок – рыжеспинка.

Как назвать его?

Рыжинка

(М. Яснов 2015:18).

Для творчества поэта характерна окказионализмы как лексическое средство языковой игры. Считается, что «фирменный стиль» Михаила Яснова – это торжество окказионализмов (Гильдия словесников). Например, этот прием можно наблюдать в стихотворении поэта «Чудетство».

*В Чудетство откроешь окошки –
Счастливень стучит по дорожке,
Цветёт Веселютик у речки,
И звонки поют Соловечки,
А где-то по дальним дорогам
Бредут Носомот с Бегерогом...
Мы с ними в Чудетство скорее войдём –
Спешит Торопинка под каждым окном,
Зовёт нас глядеть-заглядеться:
Что там за окошком?
Чу!..детство!
(Яснов 2006).*

Эстонский филолог и литературовед Елена Скульская в «Литературном диксиленде» отмечала, что одна из профессиональных забав поэта – придумывание с детьми новых слов: «чудетство», «пижамия», «туфляндия», «счастливень» (Скульская 2010).

Михаи Яснов считал, что «показывая мир «изнутри детского сознания», детский писатель подталкивает малыша к активному познанию окружающего мира через усвоение родного языка, через лингвистические игры. Поэт отмечал, что «игра в стихи не только развивает воображение, чувство языка – она вызывает малыша на ответные действия. Тогда он сам начинает придумывать новые слова, подрифмовки, ритмизовать свою речь, то есть принимать участие в творчестве» ((Яснов 2006).

Анализируя поэтическое творчество автора, можно отметить использование в стихотворениях многочисленных лексических повторов. Для усвоения словообразовательных моделей используются загадки, например: у коровы – теленок, у овцы – ягненок, а у Бабы – Яги – кто?, где с удовольствием весело предлагают свои варианты (Барковская, Груткина 2020: 74). Вопросно-ответная форма дает поэту возможность более эмоционально поведать ребенку о происходящем в стихотворении.

Михаил Яснов в своем поэтическом творчестве использовал такой литературный прием, как парцелляция: членение стихотворного текста на несколько

пунктуационно и интонационно самостоятельных отрезков с помощью выделения парцеллята (слова) в отдельную строку (Ванников 1979).

Например, в стихотворении М. Яснова «Медвежонок»:

Мишка в улей влез,

И вот –

С лапы

каplet

сладкий

мед!

(М. Яснов 2012:13)

В этом стихотворении хорошо видно, как парцелляция выполняет функцию визуальной передачи ритма движения и придает каждому слову интонационную экспрессию.

Сборник «Одним вечерним утром» рассматривается в исследовании Н. В. Барковской как антология «частного вкуса». Исследователь выявляет ведущие приемы языковой игры: полисемия, антонимия, оксюморон, буквализация метафоры, сюжетные перипетии, «игровые рифмы и каламбуры в стихах, неожиданные сюжеты в прозе, парадоксы». Он определяет задачу юмора как продление внутреннего состояния счастья (Барковская: 2020).

Благодаря поэзии Яснова у детей есть возможность познакомиться с некоторыми «секретами» стихотворной речи, прежде всего – с рифмой. Поэт строит свои тексты, основываясь на особенности детского восприятия картины мира и ментальных доминантах языкового сознания ребенка (антропоморфизме, буквализме, особом характере предметных эталонов, лежащих в основе детских метафор, обостренной мотивационной рефлексии и эвристичности языкового мышления ребенка) (Гридина 2018).

Поэт отмечал, что «язык – один из самых важных инструментов познания мира, где можно видеть, как в стихотворениях, которые создают образ ребенка, сочувствующему всему окружающему, возникает ситуация разговора с миром на его языке» (Верина 2019).

Самые популярные стихи поэта выглядят как филологические игры для маленьких детей, у которых происходит освоение родного языка:

- *Я иду песочком!*
- *Я иду пешочком!*
- *Я иду с миской!*
- *А я иду с Мишкой!*
- *Я за малиной!*
- *А я за Мариной! (Яснов)*

Такие игры с рифмой нравятся маленькому читателю и вдохновляют на собственные эксперименты с лексикой и фонетикой, помогают понять тонкости и глубины родного языка (Зурабова 2010 :55).

В стихотворениях Михаила Яснова доминируют радость и веселье. Барковская отмечала виртуозность поэта игры словами, прием контраста, подчеркивающий сходство звучания слов и четким ритмом (Барковская 2016). Например:

У Саши – погремушки.
У Маши – подремушки.
У Саши столько грома!
У Маши – тишь да дрема.
Не мешайте Саше
Ехать и греметь!
Не мешайте Маше
Тихий сон смотреть! (Яснов 2017).

У Михаила Яснова много «филологических стихов» на темы «Мама и ребенок», «Кто где живет», «Кто что делает».

Ёрш – ершится,
Петух – петушится,
Лайка – лает,
Змея – змеится...
Что ж получается:
Лягушка – лягается? (Яснов)

Загадки, дразнилки, считалки и другие фольклорные жанры занимают почетное место в стихах Михаила Яснова:

- *Ты нечестный...*
- *Сам ты вруша!*

- Ты чумазый...
- Сам ты хрюша!
- Ты лохматый...
- Сам ты веник!
- Ты ленивый...
- Сам вареник! (Яснов)

В этом диалоге поэтом показано, как первый дразнитель робко начинает свою речь, а второй его перебивает, возвращая творчески переработанное и эмоционально насыщенное определение. Затем мы наблюдаем нарастание эмоций, и наконец рождаются совершенно неожиданные сравнения и ассоциации: лохматый, как веник; ленивый, как вареник.

К. Зурабова отмечает, что в своей поэзии Михаил Яснов использует прием сопоставления («на что похоже?»):

*Весною все зеленое,
Деревья все – зеленые,
Травинки все - зеленые,
И наш забор – зеленый!* (Яснов).

В стихах о детенышах животных можно видеть использование автором уменьшительно-ласкательных суффиксов, которые очень любят дети:

*После дождика
На грядке
Разлеглись крокодилятки.
У двоих –
В пупырышках
Влажные бока,
А третий,
самый маленький,
гладенький пока.* (Яснов)

Гридина отмечала, что в поэзии Михаила Яснова можно встретить языковые игры с использованием омофонической (парономастической, омонимической) рифмы, создающей эффект ассоциативного наложения, заданного игровым сюжетом (Гридина 2018). Например, в стихотворении «В гостях у пуделицы» имитируется

ситуация приема гостей радушной хозяйкой, в роли которой и выступает пуделица:

— *С тобою костью*

Поделиться? —

Спросила гостью

Пуделица.

Та отвечала:

«Урр!..» и «Ррра!..»

— *Что просто значило:*

«Уррррра!..» (Яснов)

В стихотворении «Вышла чашка погулять» имитируется популярный в детской субкультуре жанр считалки и звукоподражательные междометия в ситуации чаепития.

Раз-два-три-четыре-пять!

Вышла чашка погулять.

Мимо чайник пролетает —

Чашку чаем наполняет: -

Буль-буль!

Ой ей-ей!

Нужен сахар кусковой.

Мимо ложка пролетает —

Сахар в чашке растворяет: -

Дзынь-дзынь!

Ой-ей-ей!

Нужен пряник расписной! (Яснов)

Стихи Михаила Яснова можно предлагать на уроках обучения русского языка как иностранного (РКИ). Например, стихотворение «Скамья» выглядит как наглядный пример для изучения предлогов:

Сидел прохожий НА скамейке,

Держал В руках кулёк.

А НАД скамьёй сидел скворец,

А ПОД — лежал бульдог,

И тот, в траве, сидящий ПОД,

И тот, что НАД, в листе (Яснов).

У каждого поэта есть своя «визитная карточка» – самое известное стихотворение. Визитной карточкой Михаила Яснова является стихотворение «Чучело-мяучело», по которому создан популярный одноименный мультфильм (1982, режиссер Инесса Ковалевская). После выхода мультфильма выражение «Чучело-Мяучело» стало крылатой фразой:

Чучело-Мяучело

На трубе сидело.

Песенку запело.

(Яснов)

В этом стихотворении наблюдаются простые рифмы, лексические повторы, которые очень нравятся маленьким детям (ПРОДетЛит).

Н. В. Барковская писала, что книга Михаила Яснова «Чучело-мяучело» – это веселая «грамматика поэзии». Она подчеркивала, что Михаил Яснов писал шуточно-абсурдистские стихи, моделируя отчетливую структурную форму, используя при этом разные речевые жанры: дразнилку в «Чучело-мяучело», поучение в стихотворении «Кисуня и Крысуня», телеграмму в «Тянучке и Ириске», эпистолярный жанр в стихотворении «Пес и Киска (Переписка)», приветствие во «Встрече по-английски», колыбельную в «Колыбельной для киски» (Барковская 2015:7).

2.4. Взаимопереводы Михаила Яснова и Лезло Тунгал

Поэтическое сотрудничество Михаила Яснова и Лезло Тунгал можно наблюдать на протяжении многих лет. Авторы являются переводчиками стихов друг для друга.

Лезло Тунгал (1947) – известный эстонский поэт, прозаик, драматург, лауреат литературных премий, главный редактор журнала для детей „Nea laps” (Тунгал, Яснов, 2013). Детские стихи Лезло Тунгал наполнены языковыми играми, словообразованием. Ее поэзия способна воспитывать не только детей, но и их родителей. Лезло Тунгал считает, что детский писатель обязан быть абсолютно

искренним, подражая игре ребенка, которому нужен интересный сюжет и игра звуков. В стихах, по ее мнению, должна быть простая рифма, четкий ритм, аллитерации, ассонансы (Тух 2010:158).

Благодаря творческому союзу двух поэтов, у детей появилась возможность читать стихи на двух языках – эстонском и русском (Тунгал, Яснов 2013).

Михаила Яснова и Леэло Тунгал объединяет использование в поэзии игровых приемов, словотворчества, простая рифма и юмор. Михаил Яснов отмечал, что в стихах эстонской поэтессы соблюдается принцип словесной, звуковой игры, развитие «лингвистического чувства юмора» (Яснов 2009).

Елена Скульская писала, что ставшие классикой стихи Михаила Яснова подобны расширяющейся вселенной. Например, стихотворение «Утренняя песенка»:

Проснувшись, крикнул маме я:

- Прощай, моя

Пижамия!

Да здоровствует

Туфляндия!..

А мама мне в ответ:

- По курсу -

Свитерляндия!

Шляпляндия – привет!

- Ура Большой Пальтонии!

Шарфанции – виват!..

А если вы не поняли,

То я не виноват! (Яснов)

В этом стихотворении хорошо видны игровые приемы создания новых выразительных слов, полученных в результате соединения частей уже существующих слов: *пижамия, туфляндия, свитерляндия, шляпляндия, пальтония, шарфанция* – это продукт авторского словотворчества (Скульская).

В стихотворении Леэло Тунгал «Чем измерить озорство?», которое Михаил Яснов перевел с эстонского языка на русский, также можно наблюдать игру со словами:

В чем измерить мне упрямых?

В ЮЛОтоннах?

ИЛОграммах?

А проказливых и хитрых?

В АНТИметрах?

МАТТИлитрах?

ЭЙНОфунтах?

ВИЛЛИдюймах?..

Если всех — ну просто

уйма! (Тунгал)

Поэт и переводчик достигают поставленной цели разными путями, но не изменяя смысл задуманного (Скульская 2009).

Стихи Михаила Яснова и Леэло Тунгал перекликаются друг с другом. Это можно наблюдать в стихотворениях «Утренняя песенка» Михаила Яснова и «Чем измерить озорство» Леэло Тунгал.

Поэтическое сотворчество двух поэтов Михаила Яснова и Леэло Тунгал можно наблюдать в книге «Просто чудо! Стихи для детей» (2013), где авторы являются переводчиками друг друга. Стихи в книге представлены на двух языках, эстонском и русском.

2.5. Выводы

Во второй главе представлены творческая биография Михаила Яснова, обзор языковых и мировоззренческих особенностей его детской поэзии. Поэт подарил детской поэзии целый мир детства, в котором можно играть и фантазировать.

Михаил Яснов считал, что привлечь ребенка к стихотворной речи не так легко, как кажется. Чтобы заинтересовать детей стихами, нужно соблюсти некоторые условия: создать оригинальную поэтическую книгу (Яснов 2014: 65).

Особое внимание в нашей работе уделяется языковым особенностям творчества Михаила Яснова, который часто обращался к словотворчеству как одному из типов языковой игры, развлекающей ребенка.

Также в этой главе рассматривается поэтическое сотрудничество Михаила Яснова и Леэло Тунгал: авторы являются переводчиками стихов друг друга.

Глава 3. ПОЭЗИЯ МИХАИЛА ЯСНОВА НА УРОКАХ РКИ

3.1. Методическое обоснование выбора стихотворных текстов (уровень В1).

Учащийся, обучающийся на уровень владения русским языком В1, способен уметь читать небольшие тексты, понимать и извлекать информацию, строить письменные высказывания на основе прочитанного или прослушанного текста. Он выражает свое отношение к поступкам героев, участвует в диалогическом общении, отвечает на вопросы, формулирует собственное высказывание на базе прочитанного текста. Учащийся умеет лексически и грамматически правильно оформлять высказывания. Объем лексического высказывания должен составлять до 2300 единиц (Требования по РКИ).

При отборе стихотворных текстов Михаила Яснова для чтения на уроках РКИ мы опирались на следующие критерии отбора:

- 1) Мотивационно-познавательный критерий, способствующий поддержанию интереса к чтению в соответствии с возрастными особенностями и жизненным опытом учащихся.
- 2) Критерий языковой и смысловой доступности, заключающийся в посильности включенного в текст лексико-грамматического материала.
- 3) Критерий информативности (текст несет новую информацию).
- 4) Критерий лингвосоциокультурной ценности текста (Халеева 1989).

Отбор текстового материала также определялся принципами полезности поэтического текста в образовательном плане, освоенности грамматического материала, включенности поэтического материала в образовательный процесс (Глебова 2016). Также мы учитывали компактность текстов, способствующую многократному повторению, быстрому запоминанию и работе над произношением. Особое внимание было уделено лексико-грамматическому содержанию текстов Яснова. Отобранные тексты интересны и увлекательны для обучения РКИ.

Для создания учебных материалов было отобрано 11 стихотворений Михаила Яснова, соответствующих уровню владения языком В1:

- 1) «Вот как я семью нарисовал»

- 2) «Что рисую маме»
- 3) «Я мою руки»
- 4) «Громкое утро»
- 5) «Умная Катя»
- 6) «Считалка с фамилиями»
- 7) «Вкусная считалка»
- 8) «Хорошо бы научиться»
- 9) «Вышла чашка погулять»
- 10) «Кисуня и Крысуня»
- 11) «Утренняя песенка»

Последовательность текстов определена на основе тематики стихотворений для изучения русского языка как иностранного на уровень владения B1.

Каждое стихотворение имеет определенный сюжет, понятных героев, языковые приемы, типичные для Михаила Яснова. Предлагаемые темы для обучения: «Семья», «Домашние животные», «Части тела», «Предметы быта», «Посуда», «Блюда», «Одежда».

Такие стихотворные тексты, как: «Вот как я семью нарисовал», «Что рисую маме» и «Считалка с фамилиями» можно вписать в изучение темы «Семья». Сюжет стихотворения «Я мою руки» позволяет продолжить знакомство с темой «Части тела». Текстами «Громкое утро», «Кисуня и Крысуня» можно проиллюстрировать изучение темы «Домашние животные». «Вкусная считалка» вписывается в тему «Национальная кухня»; «Хорошо бы научиться» может использоваться при изучении глаголов движения; «Вышла чашка погулять» – при знакомстве с предметами посуды; «Утренняя песенка» – знакомстве с предметами одежды.

Отметим социокультурный потенциал выбранных стихотворений: традиции празднования 8 марта («Нарисую маме»), традиционные для российской кухни хлебобулочные изделия («Вкусная считалка»).

Три текста из отобранных относятся к жанру считалки: «Считалка с фамилиями», «Вкусная считалка» и «Вышла чашка погулять». На слова двух стихотворений написаны песни: «Хорошо бы научиться» (музыка Станислава Важова), «Кисуня и Крысуня» (музыка А. Кудряшова).

Два выбранных стихотворения Михаила Яснова переведены эстонской поэтессой Лезло Тунгал на эстонский язык: «Умная Катя» и «Утренняя песенка». Благодаря

наличию переводов у учащихся есть возможность сопоставить оригинальный текст и его перевод, выполнить упражнения на образование деепричастий, знакомство с суффиксальным способом образования.

В стихотворении «Утренняя песенка» можно отметить эффективное использование окказиональной лексики, выразительность и игровой характер которых привлекает и мотивирует учеников к обучению русского языка как иностранного.

Звукоподражательная лексика в тексте «Громкое утро» поможет ученикам определить животных; в стихотворении «Вышла чашка погулять» звукоподражательные междометия будут способствовать обыгрыванию сюжетной ситуации (церемония чаепития).

В стихотворении «Что рисую маме» можно выделить такую выразительную поэтическую метафору, как «морем, пеною одетым».

Данный поэтический материал способствует составлению эффективных упражнений для усвоения словообразовательных моделей с помощью языковых игр, использованию песенного материала и считалок, знакомству с новой лексикой, применению упражнений на снятие лексико-грамматических и коммуникативных трудностей, развитию прогнозирования и языковой догадки.

Далее мы кратко охарактеризуем лингводидактический потенциал каждого отобранного текста.

Лирический герой стихотворения «Вот как я семью нарисовал» — мальчик, который представляет свою семью в виде геометрических фигур: круг, овал, треугольник, квадрат. Игровой сюжет привлечет учеников, будет способствовать развитию фантазии и воображения.

Лексический список на уровень владения языком В1 покрывает 77% (Текстомер). Стихотворный текст позволяет повторить личные формы глаголов («я» - формы), наречия места («туда» – «обратно»), образование уменьшительно-ласкательных форм («квадратик», «братик», «перышко»). Также этот текст позволяет повторить названия не только членов семьи, но и геометрических фигур. В стихотворении при составлении упражнений наше внимание будет обращено на интонационно-эмоциональную конструкцию «Неужели это...?», которая позволяет выразить удивление по какому-либо поводу.

В стихотворении М. Яснова «Что рисую маме» лирический герой – мальчик, любящий свою маму, которая является для него самым дорогим и близким человеком. Мальчик рисует подарок маме на 8 марта. Этот текст вписывается в изучение темы «Семья». Лексический список на уровень владения языком В1 покрывает 83% (Текстомер).

Грамматический потенциал этого стихотворения позволяет повторить такие падежные формы, как творительный и винительный падежи, образование деепричастий, порядковых числительных и наречий.

Стихотворение М. Яснова «Я мою руки» также написано от лица ребенка. В игровой форме вместе с героем можно рассматривать разные виды мыла, его предназначение для соблюдения гигиены, закрепить части тела и цветовую гамму. Лексический список на уровень владения языком В1 покрывается на 81% (Текстомер). Текст дает возможность закрепить такую грамматическую тему, как склонение прилагательных (творительный падеж).

В стихотворении «Громкое утро» содержатся различные звукоподражания, связанные с животными. На его основе можно закрепить темы «Домашние животные», «Окружающие птицы». Лексический список на уровень владения языком В1 покрывает 67% (Текстомер). Грамматический потенциал стихотворения позволяет выполнить упражнения на спряжение глаголов и определение падежей существительных.

В связи со стихотворением «Умная Катя» есть возможность рассмотреть вид глаголов и их спряжение. Лексический список на уровень владения языком В1 покрывает 78% (Текстомер).

На примере стихотворения «Считалка с фамилиями», написанном в жанре считалки, можно продемонстрировать образование слов с помощью уменьшительно-ласкательных суффиксов. Лексический список на уровень владения языком В1 покрывает 40% (Текстомер).

Стихотворение «Вкусная считалка», также написанное в жанре считалки, подходит для изучения таких тем, как «Национальная кухня, «Продукты», «Блюда». Лексический список на уровень владения языком В1 покрывает 67%

(Текстомер). Лексико-грамматический потенциал стихотворения дает возможность повторить творительный падеж, найти в тексте прилагательные, выявить антонимы.

В стихотворении «Хорошо бы научиться» показаны мечты ребенка о полезных активных действиях, его желание чему-то научиться. Благодаря этому тексту можно повторить условное наклонение глаголов. Лексический список на уровень В1 покрывает 98% (Текстомер). На стихотворение написана песня (музыка С. Вазова), что делает обучение интересным и увлекательным, мотивирует учеников к запоминанию стихотворного текста.

Стихотворение «Вышла чашка погулять» представлено в жанре считалочки. Тематика текста позволяет изучать предметы посуды, процесс церемонии чаепития. Лексический список на уровень владения языком В1 покрывает 70% (Текстомер). В связи с этим текстом можно повторить междометия, грамматические формы глаголов, счет.

В стихотворении «Кисуня и Крысуня» названия героев отличаются по первым слогам: *Ки-* и *Кры-*. Содержание текста написано в форме поучительного монолога Крысуни, которая обращает внимание на манеры поведения Кисуни. Использование повторов способствует лучшему закреплению стихотворного текста.

На слова стихотворения написана песня (музыка А. Кудряшова) и создан мультфильм, что побуждает учеников с интересом изучать русский как иностранный. Лексический список на уровень владения языком В1 покрывает 64% (Текстомер).

С помощью стихотворения «Утренняя песенка» можно определить последовательность событий утром (процесс одевания), предметы одежды. Грамматический потенциал текста позволяет закрепить деепричастия, формы приветствия (Да здравствует! Виват! Привет!) Лексический список на уровень владения языком В1 покрывает 81% (Текстомер).

3.2. Общие принципы составления заданий по стихотворениям Михаила Яснова

Для обеспечения эффективного обучения русскому языку как иностранному при составлении заданий мы учитывали следующие методические принципы:

- 1) учет уровня владения иностранным языком;
- 2) вовлечение в коммуникацию;
- 3) доступности;
- 4) систематичности;
- 5) последовательности;
- 6) наглядности.

Тексты Михаила Яснова разнообразны речевыми языковыми играми, словообразовательными моделями, лексикой и грамматикой.

При составлении учебных материалов в работе мы опирались на разработанную Н. Кулибиной систему заданий с художественным текстом: предтекстовые, притекстовые и послетекстовые задания.

Для предтекстовой работы в учебных материалах мы предлагаем следующие задания:

- 1) Прочитай информацию об авторе стихотворения!
- 2) Определи по названию стихотворения, о чем будет стихотворение?
- 3) Познакомься со значением слов!
- 4) От каких слов образованы существительные? Выдели суффиксы в словах!
- 5) Давай вместе обсудим!
- 6) Заполни таблицу! Проспрягай глаголы!
- 7) Переведи названия на эстонский язык!
- 8) Прочитай и повтори!
- 9) Напиши антонимы, определи части речи!

В предтекстовой работе предлагается список незнакомых слов, семантизация которых происходит на основе картинок, работы со структурой слова, перевода, использования синонимов и антонимов.

Задания, которые представлены для притекстовой работы:

- 1) Прочитай выразительно стихотворение!

- 2) Прочитай стихотворение по ролям!
- 3) Переведи слова!
- 4) Напиши антонимы!
- 5) Образуй существительные в винительном падеже!
- 6) Придумай прилагательные к существительным!
- 7) Напиши существительные с числительными!
- 8) Проспрягай глаголы в настоящем времени!
- 9) Образуй деепричастия!
- 10) Подпиши названия под картинками!
- 11) Определи род прилагательных!
- 12) Поставь подходящие вопросы к словам!
- 13) Определи падежи к существительным!
- 14) Прочитайте стихотворение Михаила Яснова на эстонском языке в переводе
Леэло Тунгал!

Задания, которые представлены для послетекстовой работы:

- 1) Какое настроение чувствуется в стихотворении?
- 2) Слушай текст и вставь пропущенные слова в текст!
- 3) Придумай прилагательные, которые подходят к героям стихотворения!
- 4) Разыграйте стихотворение по ролям, покажи пантомиму!
- 5) Давай поиграем! Расскажи стихотворение руками!
- 6) Вставь подходящие слова в текст стихотворения!
- 7) Подпиши название цвета в таблице!
- 8) Выбери правильный вариант ответа!
- 9) Драматизация стихотворения.
- 10) Реши кроссворд!
- 11) Давай споём песню и посмотрим мультфильм по стихотворению!

В представленных методических материалах многие задания направлены на снятие и отработку лексико-грамматических сложностей. Например, упражнения на образование глаголов, определение падежей, категории рода.

Для закрепления лексико-грамматических конструкций в рабочих листах используются задания, которые имеют повторительный характер (А2) и непосредственно не связаны с грамматическим материалом, изучаемым на

уровень В1. Такие задания важны для корректировки грамматических ошибок при введении новой лексики, для закрепления лексико-грамматических конструкций.

В притекстовой работе предлагается обсудить незнакомые слова, их значение, используя как переводной, так и беспереводной способы семантизации новой лексики. В беспереводном способе семантизации используется наглядность на основе показа предметов, демонстрации картинок-карточек, использовании синонимов, антонимов.

В послетекстовых заданиях предлагается обсуждение сюжетных ситуаций для развития коммуникативных навыков, а также исполнение песен, написанных на стихи поэта и просмотр мультфильмов с последующим обсуждением содержания. Также предлагаются творческие и игровые задания, например, драматизация («Громкое утро»), показ пантомимы («Умная Катя»), логоритмическая игра («Вышла чашка погулять»).

В работе над текстами стихотворений представлены некоторые задания на понимание авторских неологизмов М. Яснова (например, в работе над стихотворением Михаила Яснова «Утренняя песенка»).

При составлении заданий учитывался уровень сложности текста, были определены ключевые слова, самые полезные слова, статистика по вхождению слов в лексические минимумы по программе «Текстомер» (Текстомер).

3.3. Учебные материалы по стихотворениям Михаила Яснова

РАБОЧИЙ ЛИСТ №1. Стихотворение Михайла Ясно́ва «Вот как я семью нарисова́л» (Уровень владения русским языком В1)



Предтекстовые задания

1) Прочитайте информацию об авторе стихотворения!

Михаи́л Ясно́в (1946 - 2020) – изве́стный и популярный совреме́нный по́эт, перево́дчик,

редактор, детский писатель, литературовед, педагог. Его отец работал главным инженером мебельной фабрики, мать была медицинским работником.

В 1970 году Михайл Яснóв окóнчил филологический факультет Ленинградского университета. Самые популярные сборники поэта — «Праздник букваря», «Лекарство от зевоты», «Чучело-мяучело», «Мамóнт, Папóнт и остальные», «День открытых зверей», «Что из чего?», «Щенячья азбука» и другие. Михайл Яснóв успешно работал с одарёнными детьми и молодыми детскими писателями.

2) *Определите по названию стихотворения «Вот как я семью нарисовал», о чём будет стихотворение?*

3) *Познакомьтесь со значением слов!*

Изобразить – нарисовать.

Пёрышко – перо птицы.

Бумага – листы, материал для письма, рисования.

Притекстовая работа

1) *Прочитайте стихотворение выразительно!*

«Вот как я семью нарисовал»

Вот как я семью нарисовал:

Мама — круг,

А бабушка — овал,

Папа — треугольник,

Младший братик —

Этот замечательный квадратик.

Как же я себя изображу?

По бумаге пёрышком вожу,

То туда вожу им,

То обратно я —

Получилось что-то непонятное:

Уголки,


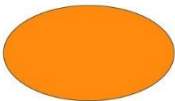

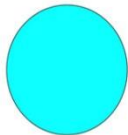
Неровные края...

Мама, неужели это я?

2) Назовите членов семьи в содержании текста!

3) Сколько всего членов семьи в стихотворении?

4) Подпишите названия геометрических фигур в жёлтой графе таблицы!

В зелёной графе подпишите членов семьи, о которых говорится в стихотворении!

5) Поставьте подходящие вопросы!

Ма́ма — (.....?) круг,

А ба́бушка — (.....?) ова́л,

Па́па — (.....?)...треуго́льник,

Мла́дший бра́тик

Э́тот замеча́тельный (.....?) квадра́тик

6) Переведите слова на эстонский язык!

Семья -

Ма́ма -

Па́па -

Сын -

Дочь -

Ба́бушка -

Де́душка -

Квадра́т -

Ова́л -

Круг -

Треуго́льник -

7) *Напишіте антоніми!*

Понятный -

Ровный –

Младший –

8) *Выделите суффиксы в словах!*

Треугольник, братик, квадратик

9) *Образуйте существительные в винительном падеже!*

<i>Нарисовал (кого?) семью (вин. пад.)</i>	
Мама –	
Папа –	
Сын –	
Дочь –	
Бабушка –	
Дедушка –	

10) *Придумайте прилагательные к существительным!*

Круг (какой?) замечательный.

Овал (какой?).....

Треугольник (какой?).....

Квадрат (какой?).....

11) *Напишіте существительные с числительными!*

1	Квадрат	Круг	Овал	Треугольник
2				
3		к ^р уга		
4				
5				
6			о ^в алов	
7				
8				
9				треугольников
10	к ^в адратов			

12) *Напиші́те анто́нимы!*

Поня́тный –

Ро́вный –

Мла́дший –

13) *Проспряга́йте глаго́лы в настоя́щем вре́мени!*

	Рисова́ть	Вози́ть
Я (что де́лаю?)	рисую́	
Ты (что де́лаешь?)		во́зишь
Он (что де́лает?)		
Она́ (что де́лает?)		
Они́ (что де́лают?)		
Мы (что де́лаем?)		
Вы (что де́лаете?)		

Послете́кстовые зада́ния

1) *Слу́шайте текст и вста́вьте пропу́щенные слова́!*

Вот как я семью́

.....— круг,

А ба́бушка —,

..... — треу́гольник,

Мла́дший бра́тик —

Э́тот замеча́тельный.....

Как же я себя́ изображу́?

По пёрышком вожу́,

То туда́ вожу́ им,

То о́брáтно я —

Получи́лось что-то

Уголки́,

Неро́вные кра́я...

Ма́ма, неужели́ это я?

2) *Скажи́те уди́вленно! Соста́вьте вопро́сительные предложе́ния со сло́вом «НЕУЖЕ́ЛИ».*

Наприме́р: Это мла́дший бра́тик – Неужели́ это мла́дший бра́тик?

Я семью́ нарисова́л.

Это замечательная ба́бушка.

Я рисую пёрышком.

Па́па гуляет с бра́том.

3) *Нарисуйте своих чле́нов семьи́ геометри́ческими фигу́рами!*

4) *Дава́йте поигра́ем! Расска́жите стихотворе́ние рука́ми!*

РАБОЧИЙ ЛИСТ №2. Стихотворение Миха́йла Ясно́ва «Что рисую маме»
(Уровень владения ру́сским языко́м В1)

Предте́кстовые зада́ния

1) *Познако́мся со значе́нием слов и выраже́ний!*

Пéна – бе́лая ма́сса из ма́леньких пузырёй.

Мо́ре, пéною одéто – на мо́ре мно́го пéны.

Букéт – цветы́, со́бранные вме́сте.

Сви́нка – небольшо́е живóтное (морская сви́нка)

Гля́дя – от глагола «глядéть» (дополнительное действие при основном действии). Например: «Он увидит, глядя на картинку» - «Он поглядит на картинку и увидит»).

2) *Определе́йте по назва́нию стихотворе́ния «Что рисую́ маме», о чём онó?*

3) *Что можно нарисова́ть в подáрок маме?*

4) *К како́му пра́зднику геро́й хóчет нарисова́ть подáрок маме?*

5) *Что вы зна́ете о пра́зднике 8 ма́рта?*

Прите́кстовая рабо́та

1) *Прочита́йте стихотворе́ние вырази́тельно!*

«Что рисую́ маме»

На восьмо́е ма́рта

Нарисую́ маме

Голубо́е мо́ре,

Не́бо с облака́ми.

Ря́дом с э́тим мо́рем,

Пёною одётым,
 Нарисую маму
 С праздничным букетом.
 А ещё сегодня я
 Маме нарисую
 Нашу свинку белую -
 Белую, морскую.
 Пусть любой увидит,
 Глядя на картинку,
 Как люблю я маму,
 Как рисую свинку!

2) Перечислите, что нарисовал герой в стихотворении своей маме?

3) Заполните таблицу! Проспрягайте глаголы!

	Увидеть	Любить	Нарисовать
Я			
Ты			
Мы			
Вы			
Он			
Она			
Они			

4) Давайте повторим! Заполните таблицу!

Единственное число	Множественное число
Море	
Облако	
Пена	
Букет	
Свинка	
Картина	

5) Поставьте вопросы к словам текста стихотворения!

Нарисую (кому?) маме

(.....?) мо́ре,
 Не́бо с (.....?).
 Рядом с э́тим мо́рем,
 Пе́ною одéтым,
 Нарисúю (.....?) ма́му
 С (.....?) букéтом.
 А ещё сего́дня я
 Ма́ме нарисúю
 На́шу сви́нку (.....?) -
 Бе́лую, (.....?).
 Пусть любóй уви́дит,
 Гля́дя на карти́нку,
 Как (.....?) я ма́му,
 Как рисúю (.....)!

- 6) *Найдите существительные в винительном падеже, напимер:*
 Нарисúю (что?) мо́ре,

- 7) *Подчеркните прилагательные в стихотворении волнистой линией!*

- 8) *Заполните таблицу!*

Мой	Моя	Моё	Мой

Ма́ма, мо́ре, не́бо, облака́, пе́на, букéт, сви́нка, карти́на

Послетекстовые задания

- 1) *Какое настроение чувствуется в стихотворении?*
- 2) *Выберите правильный вариант ответа:*
- Нарисúю ма́ме (что?) а) го́ры;
 б) мо́ре;

- Нарисую (когда?)
 - а) на восьмѳе мѳрта;
 - б) на пѳрвое мѳя;
 - с) на пѳрвое января.
- Неѳо (каѳѳе?)
 - а) сѳнее;
 - б) тѳмное;
 - с) голубѳе.
- Нарисую маму (с чем?)
 - а) с сѳмкой;
 - б) с букѳтом;
 - с) с корзѳной

3) *Нарисуйте* свой подарѳок мамѳ!

РАБОЧИЙ ЛИСТ №3. Стихотворѳние Михайѳла Яснѳва «Я моѳю рѳки»

(Ўровень владѳния рѳсским языѳѳом В1)

Предтекстовые задания

- 1) *Прочитѳйте название стихотворѳния, подѳумайте и скажѳйте, о чѳм бѳдет стихотворѳние?*
- 2) *Назовѳйте, что мѳжно мыть?*
- 3) *Найдѳйте в словаѳх пристѳвѳку и подчеркните!*

Рѳзный-прерѳзный, чѳрный-пречѳрный, сѳний-пресѳний, зелѳный-презелѳный, крѳсный-прекрѳсный, оранжѳвый-преоранжѳвый

пре = ѳчень

зелѳный + пре



= презелѳный

- 4) Запѳмните!

ОТЧЕГѳ = **ПОЧЕМѳ** (вопросѳтельные слова)

Напримѳр: **Отчѳгѳ** ты такой весѳлый?

Мѳжно сказѳть по-другѳму: **Почѳмѳ** ты такой весѳлый?

- 5) Запѳмните!

Частиѳа **ЖЕ** испѳльзуется для усиѳления значѳния слѳва.

Например: Отчего **же** вода чёрная-пречёрная?
Отчего **же** мыло разное-преразное?

Притэкстовая работа

1) Прочитайте стихотворение выразительно!

«Я мою руки»

Мыло бывает
Разным-преразным:
Синим,
Зелёным,
Оранжевым,
Красным...
Но не пойму,
Отчего же всегда
Чёрной-пречёрной
Бывает вода?

2) Подчеркните прилагательные в стихотворении волнистой линией!

4) Заполните таблицу!

Мужской род	Женский род	Средний род
Синий		
Зелёный		
Оранжевый		
Красный		
Чёрный		

5) Рассмотрите картинку! Переведите на эстонский язык части тела!

Части тела



6) Заполните таблицу! Проспрягайте глаголы в настоящем времени!

	Мыть
Я (что делаю?)	мою
Ты (что делаешь?)	
Он (что делает?)	
Она (что делает?)	
Они (что делают?)	
Мы (что делаем?)	
Вы (что делаете?)	

8) Напишите цвета в творительном падеже!

Например: Каким бывает солнце? Солнце бывает жёлтым?



Каким бывает небо?

Каким бывает трава?

Каким бывает море?

Послетекстовая работа

1) Подпишите названия цвета в таблице!

	Какой? м.р.	Какая? ж.р.	Какое? ср.р.	Какие? мн.ч.
				
				
				
				
				
				
				

3) *Давайте поиграем! Я показываю картинку с цветом, у кого такой цвет в одежде, выходит в круг и хлопает.*

РАБОЧИЙ ЛИСТ №4. Стихотворение Михайла Ясно́ва «Гро́мкое у́тро» (Уровень владения русским языком В1)

Предтекстовые задания

1) *Познакомьтесь со значением слов и выражений!*

Шушúкаться – шептáться, говорíть по секрету.

Озорнóй – весёлый, радостный.

Скакáть – бы́стро бéгать.

Летíт за ре́ку – слы́шно за рекóй.

Заря́ – крáсный цвет у́тром.

Тумáн – непрозра́чный во́здух.

Луг – большо́е по́ле, где расту́т разны́е расте́ния.

2) *Послушайте стихотворение и определите, про каких животных и птиц говорится?*

Чи́ви-чи́ви! –

Гав-гав! -

Кукарéку! –

Хрю! –

Му́-у-у-у! –

Ме-е-е! –

Притекстовые работа

1) Прочита́йте вырази́тельно стихотворе́ние по роля́м.

Распределе́йте слова́ геро́ев: а́втора, воро́бья, соба́чки, пету́шка, поро́сёнка, коро́вы, козы́, хозя́йки.

«Громкое утро»

Зашушúкались на сли́ве
Озорные "чíви-чíви",

А среди́ высóких трав
Ска́чет ра́достное "гав".

И уже́ летíт за ре́ку
Молодо́е "кукаре́ку",

И спешíт встреча́ть зарю́
О́чень ве́жливое "хрю".

"Му́-у-у-у" поплы́ло из тумáна,
"Ме́-е-е-е" просну́лось на лугу́,
А из до́ма ра́но-ра́но
Им в отве́т:
- Бегу́!... Бегу́!...

2) Подпи́шите живо́тных по карти́нкам!

					
Чíви-чíви!	Гав-гав!	Кукарекú!	Хрю!	Му́-у-у-у!	Ме́-е-е!

3) Пере́ведите глаго́лы на эсто́нский язы́к!

Шепта́ться –

Скака́ть –

Лета́ть –

Спеши́ть –

Плыть –

Просну́ться –

Бежа́ть –

Встреча́ть –

4) Заполните таблицу!

Он	Она́	Они́
Озорно́й	Озорна́я	
Высо́кий		
Молодо́й		
Ра́достный		
Ве́жливый		
Ра́достный		

5) Поставьте вопросы к глаголам в тексте! Определите падежи существительных!

Зашушúкались	где?	на слíве
Ска́чет?	среди́ трав
Лети́т?	за ре́ку
Встреча́ть?	зарю́
Поплы́ло?	из тумана́
Просну́лось?	на лугу́

6) К какому живóтному отнóсятся прилагáтельные?

Озорно́й –

Ра́достный –

Молодо́й –

Ве́жливый –

Послетекстовые задания

1) Ответьте на вопросы.

- Где зашумукались воробьи?
 - a) на берёзе
 - b) на каштане
 - c) на сливе
- Куда летит петушок?
 - a) за реку
 - b) за море
 - c) за океан
- Среди каких трав скачет собачка?
 - a) красивых
 - b) высоких
 - c) низких
- Кто спешит встречать зарю?
 - a) курочка
 - b) уточка
 - c) поросёнок
- Кто проснулся на лугу?
 - a) коза
 - b) кошка
 - c) коза

2) Давайте обсудим! Почему стихотворение называется «Громкое утро»?

3) Давайте поиграем! Послушайте голоса домашних животных на хуторе!

Если услышите голоса животных, которые есть в этом стихотворении, то похлопайте, если услышите голоса животных, которых нет в стихотворении, то потопайте!

4) Драматизация стихотворения «Громкое утро»

Домашнее задание: Сделайте шапочки героев этого стихотворения!

5) Угадай, кто лишний: воробей, собака, петух, поросёнок, корова, коза.

Объясните свой ответ!

РАБОЧИЙ ЛИСТ №5. Стихотворение Миха́ила Ясно́ва «У́мная Ка́тя»

(Уровень владения русским языком В1)

Предтэкстовые задания

1) Определите по названию стихотворения («У́мная Ка́тя») о ком будет стихотворение?

2) Познакомьтесь со значением слов!

Музыка́льный слух – спосо́бность челове́ка узнава́ть но́ты на слух.

Глу́пость – недоста́ток ума́, сообрази́тельности.

Сто́лько – ко́личество чего́-то.

3) Дава́йте повтори́м! Образуйте мно́жественное число́!

Ainsus	Mitmus
Кастрю́ля	
Живо́тное	
У́мная	
Глу́пость	
Матема́тик	

4) Продолжите упражнение с глаголами!

Люби́т (что де́лать?) – чита́ть,

Уме́ет (что де́лать?) - рисова́ть,

5) Придумайте прилагательные с местоимением: **ТАКО́Й**

Наприме́р, сде́лайте компли́мент:

Ты **тако́й** (како́й?) краси́вый!

Ты **така́я** (кака́я?) у́мная!



6) Заполните таблицу!

Падежи́	Ед. число́			Мн. число́
	Муж. р.	Жен. р.	Ср. р.	
И. п.	Тако́й	Така́я	Тако́е	Такие́
Р. п.		Тако́й		

Д. п.			Тако́му	
В. п.				
Т. п.				Таки́ми
П. п.	О тако́м			О таки́х

7) Обратите внима́ние! Сло́во «ТО» - это сою́з

Конструкция **ТО.....ТО**, соединяет однородные чле́ны предложе́ния.

Напри́мер, *То мычи́т, то ла́ет. То кричи́т, то поёт.*

*Вста́вьте сою́з **ТО!***

.....берёза,ряби́на

.....спит.....гуля́ет.

Приду́майте свои́ предложе́ния с сою́зом «ТО»!

8) *Проспряга́йте глаго́лы! Запо́лните табли́цу!*

Лю́бит (что де́лать?) гуля́ть	Лю́бит (что де́лать?) танцева́ть	Уме́ет (что де́лать?) писа́ть	Уме́ет (что де́лать?) чита́ть
Я -			
Ты -			
Он –			
Она́ –			
Оно́ -			
Мы -			
Вы -			
Они́ -			

Прите́кстовая рабо́та

1) *Прочита́йте вырази́тельно стихотво́рение!*



У»мная Ка́тя»

Ко́ля сту́чит по кастрю́ле -

У него́ музыка́льный слух.

А Во́вочка - матема́тик:

Он уме́ет счита́ть до двух.

Пётя любит животных -
 То мычит он, то лает.
 А Катя такая умная -
 Столько глупостей знает.

2) Подчеркните в тексте собственные имена! Назовите ласково!

Вова – Вовочка

Катя –

Коля –

Пётя –

3) Подчеркните в тексте глаголы двумя линиями!

Например: СТУЧИТ

4) Образуйте глаголы в прошедшем времени!

Глаголы	Мужской род	Женский род
Стучит	Стучал	Стучала
Умеет		
Любит		
Мычит		
Лает		
Знает		

5) Запомните!

Корова (что делает?) мычит (ammub).

Собака (что делает?) лает (haugub).

6) Вставьте вопросы по тексту!

Стучит (.....?) по кастрюле

(.....?) у него (.....?) музыкальный (.....?) слух

Любит (.....?) животных.

А (.....?) Катя (.....) такая умная.

Знает (.....) глупостей.

7) Напишите имена героев стихотворения на русском языке!

Kaarel –
Volli –
Peeter –
Kati –

8) *Переведите слова на русский язык!*

Lööb –
Tunneb –
Peab lugu –
Naugub –
Ammub –
Teab –

Послетекстовые задания

1) *Слушайте текст и вставьте пропущенные слова в текст*

Коля по кастрюле -
У него музыкальный
А Вовочка -:
Он умеет до двух.
Пётя любит -
То он, то лает.
А Катя такая -
Столько глупостей

2) *Придумайте прилагательные, которые подходят к героям стихотворения!*

Катя (какая?) – умная,
Коля (какой?) -
Вовочка (какой?).....
Пётя (какой?).....

3) *Прочитайте стихотворение Михайла Яснова на эстонском языке в переводе
Лёэло Тунгал! Сравните имена героев!*

Tarkpea Kati

Kaarel kastrulil lööb trummi –

muusikuks saab kohe nii-

Volli on matemaatik –

numbreid tunneb kaheni-

Loomadest peab lugu **Peeter** –

Haugub ja või ammuda.

Aga **Kati** on meil tarkpea –

lollusi teab ammu ta.

4) *Разыграйте стихотворение по ролям, покажите пантомиму!*

РАБОЧИЙ ЛИСТ №6. Стихотворение Михайла Ясно́ва «Счита́лка с фами́лиями» (Уровень владения русским языко́м В1)

Предтекстовые задания

1) *Прочита́йте назва́ние стихотворе́ния («Счита́лка с фами́лиями»). Как вы думаете, о чем бу́дет стихотворе́ние?*

2) *Прочита́йте незнако́мые слова́ и обсудите́ их значе́ние!*

Счита́лка – корóткое стихотворе́ние, ко́торое испо́льзуется в де́тских и́грах для счёта при вы́боре веду́щего.

3) *Переведите́ назва́ния дома́шних живóтных на э́стонский язы́к!*

Цыплёнок -

Утёнок -

Ще́нок -

Жеребёнок -

Ба́рашек –

4) *Дава́йте повто́рим! Опреде́лите мно́жественное число́!*

Ainsus	Mitmus
Цыплёнок	Цыпля́та
Утёнок	
Ще́нок	
Жеребе́нок	
Ба́рашек	

5) *Прочита́йте и повто́рите!*

Цы-цы-цыплёнок

У-у-утёнок

Ще-ще-щенóк

Прите́кстовая рабо́та

1) *Прочита́йте стихотворе́ние вырази́тельно!*

«Счита́лка с фами́лиями»

Цыплёнок - КУ́РОЧКИН.

Утёнок - У́ТОЧКИН.

Ще́нок - СОБА́ЧКИН.

Жеребе́нок - КЛЯ́ЧКИН.

Ба́рашек - ОВЕ́ЧКИН.

А я?

ЧЕЛОВЕ́ЧКИН!

2) *Опреде́лите назва́ния взро́слых живóтных!*

Цыплёнок -

Утёнок -

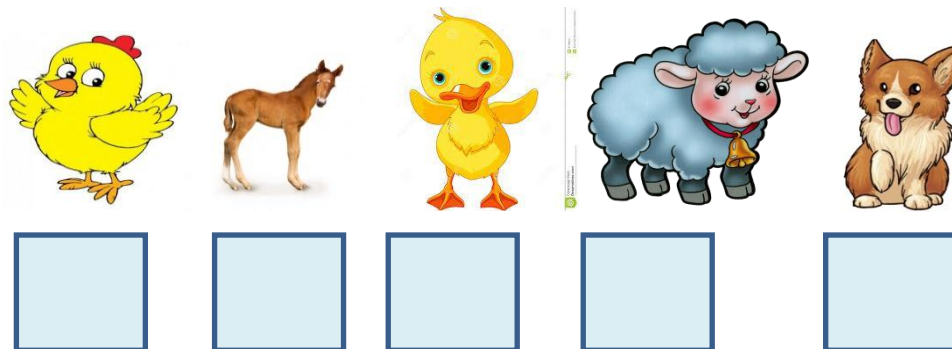
Ще́нок -

Жеребе́нок -

Ба́рашек –

(Ло́шадь, соба́ка, ку́рица, овца́, у́тка)

3) *Распределите очередность картинок по стихотворному тексту!*



Послетекстовые задания

1) *Придумайте фамилии к другим домашним животным!*

Котёнок -

Поросёнок –

Гусёнок –

Козлёнок –

Телёнок –

2) *Давайте поиграем! Игра «Чья мама?»*

Курица – мама (кого?) цыплёнка (род. п.)

Утка – мама

Собака – мама

Лошадь – мама

Овца – мама

Кошка – мама

Гусыня – мама

Коза – мама

Корова – мама

3) *Посчитайте с помощью считалки своих друзей и распределите шапочки животных для игры!*

РАБОЧИЙ ЛИСТ №7. Стихотворение Михайла Ясно́ва «Вку́сная счита́лка»

(Уровень владения русским языком В1)

Предтекстовые задания

1) Прочита́йте назва́ние стихотворе́ния («Вку́сная счита́лка»).

Вспомните, пожалуйста, что такое счита́лка?

2) Прочита́йте незнако́мые слова́ и обсудите́ их значе́ние!

			
Чебу́рёк	По́нчик	Пы́шка	Ола́дья

3) Познако́мьтесь со значе́нием слов!

Заварно́й – от глаголов «сварить», «заварить».

Прозва́нье – имя, фами́лия.

4) Дава́йте повторим! Запо́лните табли́цу!

Еди́нственное число	Мно́жественное число́
Чебу́рёк	
До́чка	
Сыни́шка	
Же́на	
По́нчик	
Пы́шка	
Ола́дья	
Сосе́дка	
Пла́тье	

Притёкстовая рабóта

1) Прочита́йте стихотворе́ние вырази́тельно!

«Вку́сная счита́лка»

Жил на све́те челове́к
По прозва́нью Чебуре́к
С до́чкой и сыни́шкой -
По́нчиком и Пы́шкой.
А жена́ его Ола́дья
Ши́ла всем сосе́дкам пла́тья:
Со смета́ною – худы́м,
То́лстым – с кре́мом зава́рным!

2) Вопрóсы для бесе́ды по те́ксту стихотворе́ния:

- Как зва́ли гла́вного геро́я?
- Как зва́ли чле́нов его семьи́?
- Чем занима́лась жена́ гла́вного геро́я?

3) Подчеркни́те волни́стой ли́нией в те́ксте стихотворе́ния прилагáтельные!

4) Напиши́те вопро́сы в предложе́ниях те́кста!

Жил (.....?) на све́те (.....?) челове́к.
Жил (.....?) с до́чкой и сыни́шкой.
Ши́ла (.....?) сосе́дкам (.....?) пла́тья.

5) Напиши́те к прилагáтельным анто́нимы!

Вку́сный –
Худо́й –
Сла́дкий –
Соле́ный –

6) Дополните́ блю́да для чаепи́тия!

Чебуре́к, по́нчик, пы́шка, ола́дья,.....

Послетёкстовые зада́ния

1) Вста́вьте подходя́щие слова́ в текст стихотворе́ния!

Жил на свете
 По прозванию
 С дочкой и -
 Пóнчиком и
 А жена́ его
 Шíла всем соседкам
 Со смета́ною - худы́м,
 То́лстым - с кре́мом заварны́м.

(Чебуре́к, пла́тья, сыни́шкой, Ола́дья, Пы́шкой, Челове́к)

- 2) Как вы ду́маете, как зва́ли сосе́док, кото́рым Ола́дья шíла пла́тья?
- 3) Нарису́йте наря́ды сосе́дкам геро́ини!

РАБОЧИЙ ЛИСТ №8. Стихотворе́ние Миха́йла Ясно́ва «Хорошо́ бы научи́ться...» (Уровень владения ру́сским языко́м В1)

Предте́кстовая рабо́та

- 1) Прочита́йте назва́ние стихотворе́ния «Хорошо́ бы научи́ться...».
 Определе́те по назва́нию те́кста, о чём бу́дет стихотворе́ние?



- 2) Познако́мьтесь за значе́нием сло́ва:

Бу́фет – шкаф для хране́ния посу́ды

Прите́кстовая рабо́та

- 1) Прочита́йте стихотворе́ние вырази́тельно!

«Хорошо́ бы научи́ться....»

Хорошо́ бы научи́ться
 На высо́кий стул сади́ться
 И съеда́ть обед.
 Хорошо́ бы научи́ться

Открыва́ть буфе́т.

Хорошо́ бы научи́ться
О́чень по́здно спать ложи́ться,
А пото́м - не спать.
Хоро́шо бы научи́ться
Ра́дио включа́ть.
Хорошо́ бы научи́ться
По утра́м, как па́па, бри́ться
И носи́ть усы́.
Хорошо́ бы научи́ться
Ти́кать, как часы́!

2) *Перече́сите, чему́ хо́чет научи́ться геро́й в стихотво́рении?*

3) *Найди́те в те́ксте глаго́лы и подчеркните двумя́ ли́ниями!*

Наприме́р, НАУЧИ́ТЬСЯ САДИ́ТЬСЯ

4) *Найди́те в те́ксте стихотво́рения существи́тельные в вини́тельном паде́же!*

Наприме́р, на (что?) стул (вин. пад).

5) *Запо́мните! Пра́вило усло́вного накло́нения глаго́ла!*

➤ О де́йствии говори́тся как о жела́емом.

Наприме́р, *Пода́рили бы мне соба́ку.*

➤ Глаго́лы усло́вного накло́нения не изменя́ются по временáм.

➤ Фо́рма усло́вного накло́нения образу́ется при по́мощи проше́дшего вре́мени и части́цы бы.

6) *Запо́лните табли́цу!*

Неопреде́ленная фо́рма	Еди́нственное число́	Мно́жественное число́
Садя́ться	Садя́лся бы (м. р.) Садя́лась бы (ж.р.) Садя́лось бы (ср.р.)	Садя́лись бы
Съеда́ть		

Открыва́ть		
Ложиться́		
Включа́ть		
Бри́ться		
Носи́ть		

7) *Переведите слова на эстонский язык!*

Стул –

Буфет –

Обед –

8) *Напишите антонимы, определите части речи:*

существительные – сущ.,

название – нар.

прилагательное – прил.

глагол – гл.

Утро –

Поздно –

Высокий –

Открывать –

Включать –

9) *Давайте обсудим!*

- *Каким вы представляете героя стихотворения «Хорошо бы научиться»?*
- *Как вы думаете, сколько ему лет?*
- *Чему вы сами хотели бы научиться?*

10) *Распределите очередность картинок по тексту стихотворения!*

Напишите под картинками глаголы из текста!

Послетекстовые задания

1) Давайте поиграем! Расскажи стихотворение руками!

Покажите действия в тексте руками!

2) Музыкальная пауза.

Давайте споем песню «Хорошо бы научиться» на слова Михайла Ясно́ва, музыку Станисла́ва Важдо́ва!

РАБОЧИЙ ЛИСТ №9. Стихотворение Михайла Ясно́ва «Вышла чашка погулять» (Уровень владения русским языком В1)

Предтекстовая работа

1) Познакомьтесь со значением слов и выражений!

Чашка – небольшой, круглой формы сосуд с ручкой для питья.

Чайник – сосуд с ручкой и носиком.

Ложка – предмет для еды.

Пряник – сладкое мягкое печенье в виде плоской фигурки.

Расписной – украшенный рисунком.

Прятки – детская игра, в которой один (водящий) ищет остальных участников игры.

Растечься – течь в разные стороны

Извозиться – испачкаться

Тряпка – кусок ткани.

Фыркать – с шумом выпускать воздух из носа.

2) Прочитайте слова и переведите на эстонский язык!

Посуда -

Чашка –

Чайник –

Ложка -

Сахар -

Чай –

Пряник –

Зубы –

Стол –

Тряпка –

3) Фонетическая зарядка

Ча-ча-чашка!

Ча-ча-чайник!

Ча-ча-чай!

4) Переведите глаголы на эстонский язык!

Гулять –

Летать –

Наполнять –

Растворять –

Поджидать –

Играть –

Притекстовая работа

1) Прочитайте стихотворение выразительно!

«Вышла чашка погулять»

Раз-два-три-четыре-пять —

Вышла чашка погулять.

Мимо чайник пролетает —

Чашку чаем наполняет:

— Буль-буль!..

Ой-ёй-ёй!

Нужен сахар кусковой!

Раз-два-три-четыре-пять —

Вышел сахар погулять.

Мимо ложка пролетает —

Сахар в чашке растворяет:

— Дзынь-дзынь!..

Ой-ёй-ёй!

Нужен пряник расписной!

Раз-два-три-четыре-пять —

Вышел пряник погулять.

Рядом зубки поджидают —

В прятки с пряником играют:

— Хруст-хруст!..

Ай-яй-яй!

По столу растёкся чай!

Раз-два-три-четыре-пять —

Вышла тряпка погулять.

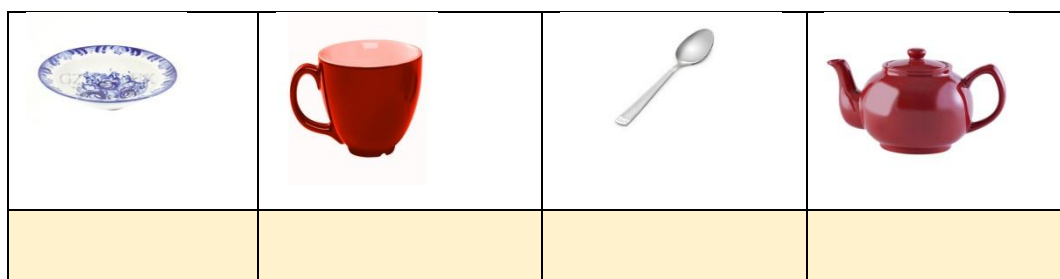
Тряпка в чае извозилась,

Тряпка фыркала и злилась:

— Раз-два-три-четыре-пять —

Не хочу с тобой играть!

2) Подпишіть картінки!



3) Заполните таблицу!

Мужской род	Женский род	Средний род

Чашка, чайник, молоко, чай, сахар, ложка, пряник, стол, тряпка,

4) Распределите картинки в правильной последовательности по тексту стихотворения!

				
Ложка	Тряпка	Чашка	Губка	Пряник
				

5) Назовите и напишите существительные с числом!

1 ложка, чашка, чайник, ложка, пряник, стол.

2 –

3 –

4 –

5 -

6 –

7 –

8 –

9 –

10 –

6) Напишите глаголы в настоящем времени!

Прошедшее время	Настоящее время
Шла	Иду
Пролетала	

Гуля́ла	
Наполня́ла	
Растворя́ла	
Игра́ла	
Фы́ркала	
Зли́лась	
Хоте́ла	

7) Запо́лните та́блицу!

Гуля́ть	Хоте́ть	Игра́ть	Пролета́ть
Я - гуля́ю			
Ты -			
Он –			
Она́ -			
Оно́ -			
Мы -			
Вы -			
Они́ -			

8) Реши́те кроссво́рд!

1. Вы́шла погуля́ть.....
2. Что наполня́ет ча́шку?
3. Ми́мо пролета́ет.....
4. Чем са́хар меша́ют?
5. В ча́е извози́лась.....

1.					
2.					
3.					
4.					
5.					

Послетекстовые задания

1) Слу́шайте стихотворе́ние и вста́вьте слова́!

Раз-два-три-.....-пять -

Вы́шла ча́шка

Ми́мопролета́ет -

Чашку чаем:
 - Буль-буль!.. Ой-ей-ей!
 Ну́жен кусково́й!

Раз-два.....-четы́ре-пять -
 Вы́шел са́хар
 Ми́мо пролета́ет –
 Са́хар в ча́шке:
 - Дзынь-дзынь!..Ой-ей-ей!
 Ну́жен..... расписно́й!

2) *Дава́йте поигра́ем!*

Логорíтмическая игра́ «Вы́шла ча́шка погуля́ть»

Раз-два-три-четы́ре-пять –	<i>сжима́ть па́льцы в кулаки́ и разжима́ть.</i>
Вы́шла ча́шка погуля́ть.	<i>шага́ть на ме́сте</i>
Ми́мо ча́йник пролета́ет – ча́шку ча́ем наполня́ет.	<i>Одну́ ладо́нь держа́ть в ви́де «ча́шечки», кула́к друго́й ру́ки имити́рует «ча́йник», налива́ющий чай</i>
Буль-буль. Ой-ей-ей!	<i>прижа́ть ладо́ни к щека́м и покача́ть голово́й.</i>
Ну́жен са́хар кусково́й.	<i>Хло́пать ладо́нями по коле́ням</i>
Раз-два-три-четы́ре-пять -	<i>сжима́ть па́льцы в кулаки́ и разжима́ть.</i>
вы́шел са́хар погуля́ть.	<i>шага́ть на ме́сте</i>
Ми́мо ло́жка пролета́ет, са́хар в ча́шке раство́ряет	<i>имити́ровать движе́ния ру́ками</i>
Дзинь-Дзинь! Ой-ей-ей!	<i>ру́ки к щека́м и кача́ть голово́й</i>
Ну́жен пря́ник расписно́й!	<i>хло́пать ладо́нями по коле́ням</i>
Раз-два-три-четы́ре-пять -	<i>сжима́ть па́льцы в кулаки́ и разжима́ть.</i>
вы́шел пря́ник погуля́ть.	<i>шага́ть на ме́сте</i>
Ря́дом зу́бки поджида́ют	<i>прижа́ть ладо́ни к щека́м</i>

в прятки с пряником играют	закрывать глаза ладонями
Хруст-хруст!...	стучать кулаками друг о друга
Ай-яй-яй!	прижать ладони к лицу и качать головой
По столу растёкся чай!	погладить колени руками
Раз-два-три-четыре-пять -	сжимать пальцы в кулаки и разжимать.
Вышла тряпка погулять	шагать на месте
Тряпка в чае извозилась,	потереть ладони
тряпка фыркала и злилась	стучать кулаками по бёдрам
Раз-два-три-четыре-пять -	хлопать руками
не хочу с тобой играть	потопать ногами

(Петрова 2020)

- 3) Давайте споем песню и посмотрим мультфильм «Вышла чашка погулять» по стихотворению! <https://youtu.be/wuFMrsifla0>

РАБОЧИЙ ЛИСТ №10. Стихотворение Михайла Ясно́ва «Кису́ня и Крысу́ня»

(Уровень владения русским языком В1)

Предтекстовые задания

- 1) Познакомьтесь значением слов!

Кису́ня – кіса, ласковое название котá, кошки.

Крысу́ня – кры́са, ласковое название крысы.

Безоблачное утро – не́бо без облако́в, ясное, светлое.

Крыле́чко – крыльцо́, ступени перед входом в дом.

Скуча́ть – ничего́ не де́лать.

Манеры – о́браз де́йствия, поведе́ние.

Зева́ть – вдох с открытым ртом при усталости.

Привы́чка – о́браз де́йствия, поведе́ние.

Микро́бы – микроо́рганизмы.

По́за – положе́ние те́ла.

Гордость – чувство собственного достоинства, самоуважение.

Урчать – издавать тихо звуки.

2) *Давайте повторим!*

Образуйте множественное число!

Ainsus	Mitmus
Ла́па	
Мане́ра	
Рот	
Привы́чка	
Микро́б	
По́за	
Ка́пля	
У́лица	

3) *Фонетическая зарядка! Прочитайте и повторите!*

Ки-ки-кису́ня!

Кры-кры-су́ня!

У-у-у́тро!

Ла-ла-ла́па!

Ле-ле-лежа́ла!

Ли-ли-лизáла!

Притекстовые работы

1) *Прочитайте стихотворение выразительно!*

«Кису́ня и Крысу́ня»

Безоблачным у́тром,

В нача́ле ию́ня,

На тёплом крылечке

Лежа́ла Кису́ня.

Скуча́ла, зева́ла

Да ла́пу лизáла.

А мимо́ Кису́ни

Крысу́ня бежа́ла.

Сказала Крысу́ня:
"Ах, что за манеры!
Скажите,
Ну кто ж так
Зева́ет без ме́ры?
По́ра вам, любе́зная,
По́мнить и знать,
Что ла́пою ну́жно
Свой рот прикрыва́ть!
К то́му же,
Како́я приви́чка дурна́я -
Обли́зывать ла́пы,
Покóя не зная.
По́ра вам, любе́зная,
По́мнить и знать:
На ла́пах - микро́бы,
Нельзя́ их лиза́ть!
К то́му же,
Ужа́сная по́за,
Не так ли?
В ней го́рдости нет,
Дорога́я, ни ка́пли.
По́ра вам, любе́зная,
По́мнить и знать:
На у́лице ну́жно
Краси́во лежа́ть!"
Безо́блочным у́тром,
В нача́ле ию́ня,
На те́плом крыле́чке
Лежа́ла Кису́ня.
Зева́ла, скуча́ла,
Тихо́нько урча́ла...
Внутри́ у Кису́ни
Крысу́ня молча́ла...

2) *Давайте обсудим! Ответьте на вопросы!*

- Определите по заглавию, о ком будет стихотворение?
- Где лежала Кисуня?
- Когда лежала Кисуня?
- Что делала Кисуня?
- Что нужно прикрывать лапою?

3) *Распределите картинки в правильной последовательности по тексту стихотворения!*



4) *Подчеркните в тексте глаголы двумя линиями!*

Например: ЛЕЖАЛА

5) *Образуйте глаголы в настоящем времени.*

Например: лежала – лежит.

Скучала –

Зевала –

Лизала –

Бежала –

Урчала –

6) *Составьте антонимы!*

Например: Утро – вечер

Начало –

Тёплый –

Дорогой –

Красивый –

7) *Чита́йте и перево́дите!*

У́тро –

Го́рдость –

Молча́ть -

Тёплый –

Кра́сивый -

Лежа́ть –

Скуча́ть –

Зева́ть –

Лиза́ть –

Бежа́ть –

Сказа́ть –

Поня́ть –

Молча́ть -

8) *Зада́йте вопро́сы по те́ксту!*

Кто.....? Где.....?

9) *Напи́шите прилагáтельные!*

Како́й?	Кака́я?	Како́е?	Каки́е?
Безо́блaчный			
Тёплый			
Ужа́сный			
Дорого́й			
Кра́сивый			
Ску́чный			
Ти́хий			

Послетекстовые задания

1) *Посмотрите мультфильм по стихотворению Михайла Ясно́ва*

«Кису́ня и Крысу́ня» (режиссёр – мультипликатор Геннадий Тищенко, 2010, ЗооМстудия).

- Перед просмотром мультфильма обратите внимание на манеры Кисуни, на поведение Крысуни.

- Сравните, чем отличается характер Кисуни от характера Крысуни?
- В какое время года происходит действие в мультфильме?
- После просмотра мультфильма давайте разыграем стихотворение по ролям!

2) *Давайте споём песню на слова стихотворения М. Ясно́ва, музыку*

А. Кудряшова! <https://youtu.be/421aAsOineU>

РАБОЧИЙ ЛИСТ №11. Стихотворение Миха́йла Ясно́ва «У́тренняя пе́сенка» (Уровень владения языко́м В1).

Предте́кстовые задáния

1) *Определите по названию стихотворения «У́тренняя пе́сенка», о чём будет стихотворение?*

2) *От каких слов образованы эти существительные?*

Пижа́мия - пижа́ма

Туфля́ндия -

Шапля́ндия -

Пальто́ния -

Шарфа́нция -

Свитерля́ндия –

3) *Давайте вместе обсудим!*

Пижа́мия – страна́ пижа́м, у́лица пижа́м; са́мое тёплое и интере́сное ме́сто.

Туфля́ндия – го́род туфле́й, где ту́фли мо́гут разгово́ривать, ходи́ть, игра́ть, танцева́ть; ту́фельная страна́, ту́фельный го́род.

Шляпля́ндия – страна́ шляп, где шля́пы одева́ются са́ми на го́лову, плане́та ша́пок.

Пальто́ния – страна́ пальто́, где дере́вья но́сят пальто́.

Шарфа́нция – страна́ шарфо́в, где лета́ют шарфы́.

Свитерля́ндия – страна́ сви́теров.

4) Придумайте другие страны одежды!

Притекстовая работа

1) Прочитайте выразительно стихотворение!

«Утренняя песенка»

Проснувшись, крикнул маме я:

- Прощай, моя Пижамия!

Да здоровствует Туфляндия!..

А мама мне в ответ:

- По курсу – Свитерляндия!

Шляпляндии – привёт!

- Ура большой Пальтонии!

Шарфандии – виват!..

А если вы не поняли,

То я не виноват!

2) Образуйте деепричастия!

Проснуться

Умыться –

Причесаться –

Почистить –

Одеться –

Собраться –

Что сделал?

проснувшись

3) Дополните предложения! Используйте конструкцию «Если..., то....»

Например, Если на улице тепло, то мы пойдём гулять.

Если на улице холодно, то.....

Если я буду заниматься, то.....

Если я пойду в магазин, то.....

Если придут гости, то.....

Если на улице светит солнце, то.....

4) Придумайте предложения со словами приветствия:

Да здоровствует! Ура! Виват!

Напримёр: Да здравствует школа! Виват королеве! Ура родителям!

5) *Переведите на русский язык предложения!*

Ma panen **pidžaama** selga.

Ma panen kingad jalga.

Ma panen sviitri selga.

Ma panen kübara pähe.

Ma panen mantli selga.

Ma panen salli kaela.

6) *Переведите виды одежды на эстонский язык!*

Шапка –

Кепка –

Галстук –

Рубашка –

Майка –

Куртка –

Пиджак –

Брюки –

Носки –

Тапки –

7) *Переведите слова на русский язык!*

Pidžaamamaa –

Kingamaa –

Sviitrimaa –

Mütsimaa –

Mantlimaa –

Sallisaar –

Послетекстовые задания

1) *Давайте обсудим!*

- Какое настроение чувствуется в стихотворении?
- Придумайте такую же игру со словами одежды на вечернюю тему.
«Вечерняя песенка!»
- Нарисуй свою картинку на тему «Утренняя песенка!»

- Назовите слова приветствия!

2) *Прочитайте по ролям стихотворение!*

3.4. Выводы

В третьей главе представлено методическое обоснование выбора стихотворений Михаила Яснова для уроков чтения РКИ, общие принципы заданий, определен уровень сложности текстов по программе «Текстомер», размещены рабочие листы с заданиями по стихотворениям Михаила Яснова (предтекстовыми, притекстовыми и послетекстовыми).

Для создания учебных материалов было отобрано 11 стихотворений Михаила Яснова: «Вот как я семью нарисовал», «Что рисую маме», «Я мою руки», «Громкое утро», «Умная Катя», «Считалка с фамилиями», «Вкусная считалка», «Хорошо бы научиться», «Вышла чашка погулять», «Кисуня и Крысуня», «Утренняя песенка».

Отобранный поэтический материал подходит для составления упражнений на закрепление и усвоение словообразовательных моделей, лексико-грамматических конструкций, для развития коммуникативных навыков.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Важным этапом в обучении русскому языку как иностранному является чтение.

Работа с поэтическими текстами на уроках чтения способствуют снятию трудностей в освоении коммуникативных и лексико-грамматических конструкций, овладению произношением, интонацией и выразительному чтению. Стихи и песни мотивируют учащихся к изучению иностранного языка, прививают любовь к поэзии, повышают эффективность образовательного процесса.

Мы считаем, что включение стихотворений Михаила Яснова в уроки чтения при обучении русскому языку как иностранному очень важно для повышения интереса и мотивации учащихся к изучению языка.

В первой главе работы представлен обзор учебников русского языка как иностранного, которые используются в эстонских школах. Мы выяснили, что в учебниках почти не содержатся тексты современной российской поэзии. Также в главе были определены принципы работы с художественными и поэтическими текстами на основе исследований ученых-методистов.

Во второй главе мы рассмотрели языковые особенности поэзии Михаила Яснова, поэтическое сотрудничество поэта с эстонской поэтессой Леэло Тунгал. Поэзия Михаила Яснова наполнена юмором и иронией, игровыми приемами, словотворчеством, развивает детское воображение, фантазию и чувство языка.

Как писал Роман Якобсон, основная деятельность у детей – это игровая деятельность. Благодаря работе со стихотворениями Михаила Яснова усвоение языка происходит в игровой форме; язык становится не только средством общения, но и предметом игры (Барковская, Груткина 2020: 73).

В третьей главе представлены рабочие листы с системой заданий по отобранным стихотворениям Михаила Яснова для уроков чтения РКИ, методическое обоснование выбора стихотворных текстов на уровень владения языком B1 (ТРКИ-1: первый сертификационный). Определены общие принципы составления заданий по стихотворениям Михаила Яснова. Всего в работе содержится 11 рабочих листов, которыми могут воспользоваться учителя на уроках чтения РКИ, а также учащиеся для самостоятельной работы.

ЛИТЕРАТУРА

Источники

1. *Акимов, Щукин* – Акимов Е. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М., 2009.
2. Важов С. Хорошо бы научиться. Ленинград. 1983. [Электронный документ] URL: <http://stasvazhov.narod.ru/not/hbn.pdf>. Проверено: 16.05.2021.
3. *Гильдия словесников* – Гильдия словесников. [Электронный документ] URL: <https://slovesnik.org/chto-chitat/spiski-ot/top-5-detskie-poety.html> Проверено: 15.05.2021.
4. *Звукозапись 1* – Литературный диксилэнд: Л. Тунгал, 2020. [Электронный документ] URL: <https://r4.err.ee/1119754/literaturnyj-diksilend-l-tungal>. Проверено: 15.05.2021.
5. *Звукозапись 2* – Литературный диксилэнд: М. Ясн. Чудетство Михаила Яснова. URL: <https://r4.err.ee/1085210/literaturnyj-diksilend-m-jasnov>. Проверено: 15.05.2021.
6. *Касесалу* – Касесалу Т. Давай дружить! Учебник русского языка. Таллинн, 2004.
7. *Мангус 1* – Мангус И. Русский язык: Быстро и весело! 6 класс. Tallinn., 2004.
8. *Мангус 2* – Мангус И. Русский язык: Быстро и весело! 9 класс. Tallinn, 2007.
9. *Мангус 3* – Мангус И. Русский язык: Быстро и весело! 10 класс. Tallinn, 2007.
10. *Мангус 4* – Мангус И. Давай! Русский языка как иностранный для школьников. СПб., 2019.
11. *Мангус 5* – Мангус И. Vene keele õpik. Algajatele ja taasalustajale. Tallinn, 2008.
12. *Метса* – Метса А., Титова Л. Добро пожаловать! Таллинн, 2018.
13. *Минькова* – Минькова Е. [Электронный документ] URL: <https://rus.err.ee/212378/v-ruskom-teatre-proshli-vstrechi-s-detskimi-pisateljami> Проверено: 15.05.2021.
14. *Нарвская библиотека* – Новости Нарвской библиотеки. [Электронный документ] URL: <http://narvalib.ee/index.php/ru/2519-u-nas-v-gostyakh-detskij-pisatel-mikhail-yasnov>. Проверено 13.05.2021.
15. *Панова* – Панова Л., Панфилова Е. Вверх по лестнице. Азбука. Учебник по русскому языку для эстонских школ. Таллинн, 2015.
16. *Петрова* – Петрова О. А. Путешествие в синюю страну. План-конспект занятия по развитию речи. Образовательная социальная сеть, 2020. [Электронный документ]

- документ] URL: <https://nsportal.ru/detskiy-sad/logopediya/2020/04/08/puteshestvie-v-sinyuyu-stranu> Проверено: 15.05.2021.
17. *ПроДетЛит* – ПроДетЛит. Яснов Михаил Давидович. 2021. [Электронный документ]
URL: <https://prodetlit.ru/index.php/%D0%AF%D1%81%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%9C%D0%B8%D1%85%D0%B0%D0%B8%D0%BB%D0%94%D0%B0%D0%B2%D0%B8%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87#.D0.9E.D0.B6.D0.B8.D0.B7.D0.BD.D0.B8.D0.B8.D1.82.D0.B2.D0.BE.D1.80.D1.87.D0.B5.D1.81.D1.82.D0.B2.D0.B5> Проверено: 15.05.2021.
18. *Самый солнечный* – Самый солнечный детский писатель. Дайджест по творчеству Михаила Яснова. Новосибирск, 2013. [Электронный документ]
URL: <https://ru.calameo.com/read/00436021679cd17b47525> Проверено: 15.05.2021.
19. *Семь искусств* – Семь искусств. Наука. Культура. Словесность. Михаил Яснов. [Электронный документ] URL: <https://7i.7iskusstv.com/avtory/jasnov/> Проверено: 15.05.2021.
20. *Текстометр* – Текстометр. Оценка сложности учебного текста. [Электронный документ] URL: <https://textometr.ru/> Проверено: 15.05.2021.
21. *Требования по РКИ* – Андриюшина Н. П., Битехтина Б. А. и другие. Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. Москва – Златоуст. 2007. [Электронный документ]
URL: http://rustest.vlsu.ru/fileadmin/other/Trebovaniya_-_1_sert.pdf Проверено: 15.05.2021.
22. *Троянова* – Троянова Т. Вверх по лестнице. Таллинн, 2016.
23. *Уроки чтения* – Кулибина Н. В. Уроки чтения – праздник, который всегда с тобой. Интерактивный авторский курс Института Пушкина. [Электронный документ] URL: <http://ac.pushkininstitute.ru/course1.php> Проверено: 13.05.2021.
24. *Яснов 2003* – Яснов Михаил. Книжка про меня. Стихи. Москва: ОНИКС 21 век. Центр общечеловеческих ценностей, 2003.
25. *Яснов 2006* – Яснов Михаил. Чудетство. СПб.: Агентство образовательного сотрудничества, (Серия «Большая энциклопедия маленького мира»), 2006. [Электронный документ]
URL: <http://setilab.ru/modules/article/view.article.php/c24/211/p16>
Проверено: 24.04.2021.

26. *Яснов 2009a* – Яснов М. Д. Современные детские писатели. Русская школьная библиотечная ассоциация, Приложение для родителей, воспитателей, учителей и библиотекарей к журналу «Читайка», № 10. 2009.
27. *Яснов 2009б* – Яснов М. Д. Пошли с нами! Библиотека в школе, №7, 2009. [Электронный документ] URL: <https://lib.1sept.ru/index.php?year=2009&num=7> Проверено: 15.05.2021.
28. *Яснов 2010* – Яснов М. Д. Чудетство. Стихи. Издательство: Детское время, 2010.
29. *Яснов 2012* – Яснов М. Д. Все в порядке. СПб., 2012.
30. *Яснов 2015* – Яснов М. Д. Первый «А» от А до Я. СПб., 2015.
31. *Яснов 2017a* – Яснов М. Д. Жили были Линь и Язь. Тридцать три скороговорки. Для младшего школьного возраста, 2017.
32. *Яснов 2017б* – Яснов М. До встречи! Новые стихи // Урал, №, 2017.
33. *Яснов 2019* – Яснов М. Д. Вышла чашка погулять. М., 2019.
34. *Яснов 2020a* – Яснов М. Д. Песни кошачьих лап. М., 2020.
35. *Яснов 2020б* – Яснов М. Д. Поэтические среды, 2020. [Электронный документ] URL: <https://30-day-photo.livejournal.com/11707814.html> Проверено: 15.05.2021.
36. *Яснов 1* – Яснов М. Вышла чашка погулять. Ультрамарин. Изостудия. [Электронный документ] URL: <https://youtu.be/wuFMrsifla0> Проверено: 16.05.2021.
37. *Яснов 2* – Яснов М. Кисуня и Крысуня. ZooМстудия. 2010. [Электронный документ] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=421aAsOineU> Проверено: 16.05.2021.
38. *Яснов 3* – Яснов М. Михаил Яснов о чудетстве, счастье и поэзии, Читаем вместе, 2010. URL: <http://chitaem-vmeste.ru/zvyozdy/interviews/mihail-yasnov-o-chudetstve-schaste-i-poe> Проверено: 15.05.2021.
39. *Яснов 4* – Яснов Михаил. Просто чудо! Стихи для детей. Пер. с рус. яз. Л. Тунгал. Пер. с эст. яз. М. Яснова. Таллинн, 2013.

Исследования

40. *Акишина, Каган* – Акишина А. А., Каган О. Е. Учимся учить. Для преподавателя русского языка как иностранного. М., 2002.

41. *Балтвилкс, Тунгал* – Балтвилкс Я., Вайнилайтис М., Тунгал Л. Между морем и землей. Перевод М. Яснова. М., 2014.
42. *Барковская 2015а* – Барковская Н. В. Роль детской книги в семейном воспитании. Теория и практика лингвистического образования. Педагогическое образование в России, Екатеринбург, 2015.
43. *Барковская 2015б* – Барковская Н. В. Теория и практика лингвистического образования. Педагогическое образование в России, № 4, 2015. [Электронный документ] URL: <http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/1921/1/povr-2015-04-22.pdf>. Проверено 24.04.2021.
44. *Барковская 2016* – Барковская Н. В. Детские книги стихов: двойная адресация (М. Яснов), Екатеринбург, 2016.
45. *Барковская 2020а* – Барковская Н. В. Серия «Библиотека Михаила Яснова»: Поэт как организатор книжного пространства, 2020.
46. *Барковская 2020б* – Барковская Н. В., Кутрина Л. Д. О прекрасной ясности: памяти Михаила Яснова. Текст: непосредственный // Филологический класс. Электронный документ, 2020. [Электронный документ]
URL: <http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/14967/1/fkls-2020-04-07.pdf> Проверено: 15.05.2021.
47. *Березовская Я. Л., Шарафутдинова* – Березовская Я. Л., Шарафутдинова О. И. Русский язык как иностранный: Чтение: учебное пособие. Челябинск: Издательский центр ЮурГУ, 2015. [Электронный документ] URL: <https://ilic.susu.ru/wp-content/uploads/2017/09/RUSSKIY-YAZYIK-KAK-INOSTRANNYIY-CHTENIE.pdf> Проверено: 15.05.2021.
48. *Бородицкая* – Бородицкая М. Несколько слов о Михаиле Яснове // Библиотека в школе. М., 2003. [Электронный документ] URL: <https://lib.1sept.ru/2003/02/16.htm> Проверено: 15.05.2021.
49. *Брыгина, Зорина* – Брыгина А. В., Зорина Г. С. Художественный текст при обучении РКИ студентов-нефилологов на начальном этапе. Вестник РУДН. № 2. 2010.
50. *Брыгина* – Брыгина А. В. О некоторых особенностях редукции как лингвистического приема адаптирования. Вестн. Моск. ун – та. Лингвистика и межкультурная коммуникация. № 4. 2011. [Электронный документ]
URL: <file:///C:/Users/admin/Downloads/o-nekotoryh-osobennostyah-reduksii-kak-lingvisticheskogo-priema-adaptirovaniya.pdf> Проверено: 15.05.2021.

51. *Вайнилайтис, Тунгал* – Вайнилайтис М., Тунгал Л., Балтвилкс Я. /пер. М. Яснова. Между морем и землей. СПб., 2013.
52. *Ванников* – Ванников Ю. В. Синтаксис речи и синтаксические особенности русской речи. М., 1979.
53. *Верина* – Верина У. Ю. Радость узнавания, чувство различия: о книге стихов поэтов Болгарии для детей в переводах М. Яснова. Рецензия на книгу: Шкатулка со сказками. СПб., 2019.
54. *Гебель* – Гебель С. Ф. Использование песни на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе. №5, 2009.
55. *Глебова* – Глебова Е. Н. Методика работы с поэтическими произведениями при обучении русскому языку как иностранному. М., 2016.
56. *Гридина* – Гридина Т. А. Ассоциативные проекции игрового слова в «детской поэзии» (на материале произведений Михаила Яснова), №189, 2018. [Электронный документ] URL: [file:///C:/Users/admin/Downloads/assotsiativnye-proektsii-igrovogo-slova-v-detskoy-poezii-na-materiale-proizvedeniy-mihaila-yasnova%20\(3\).pdf](file:///C:/Users/admin/Downloads/assotsiativnye-proektsii-igrovogo-slova-v-detskoy-poezii-na-materiale-proizvedeniy-mihaila-yasnova%20(3).pdf) Проверено: 15.05.2021.
57. *Губайдуллина* – Губайдуллина А. Принцип диалога в стихотворениях Михаила Яснова для детей. Том, № 2. 2020. [Электронный документ] URL: [file:///C:/Users/admin/Downloads/printsip-dialoga-v-stihotvoreniyah-mihaila-yasnova-dlya-detey%20\(3\).pdf](file:///C:/Users/admin/Downloads/printsip-dialoga-v-stihotvoreniyah-mihaila-yasnova-dlya-detey%20(3).pdf) Проверено: 15.05.2021.
58. *Дзюба, Еремина* – Дзюба Е. В., Еремина С. А. Урок чтения на русском языке в иностранной аудитории: методический и методологический аспекты. Филологический класс 2 52), Екатеринбург, 2018. [Электронный документ] URL: <http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/9566/1/fkls-2018-02-18.pdf> Проверено 15.05.2021.
59. *Дьяченко* – Дьяченко Н. П. Стихи, рифмовки и песни как средство повышения эффективности урока английского языка. Педагогический вестник. 2004.
60. *Жесткова* – Жесткова Е. А. Усвоение младшими школьниками традиционных морально-этических ценностей на уроках русского языка. Начальная школа. № 5. 2013.
61. *Залюбовин* – Залюбовин И. Пять самых известных стихотворений Гийома Аполлинера. Публикации. [Электронный документ] URL: <http://www.bigbook.ru/articles/detail.php?ID=17115> Проверено: 15.05.2021.

62. *Зубкова – Зубкова М.* Ясные стихи. Читаем вместе. 2016. [Электронный документ] URL: <http://chitaem-vmeste.ru/reviews/articles/yasnye-stihi> Проверено: 15.05.2021.
63. *Зурабова – Зурабова К.* Сыграем в считалочку! Штрихи к портрету Михаила Яснова. Журнал Дошкольное воспитание. №10. 2010.
64. *Кулибина 2001 – Кулибина Н. В.* Художественный текст в лингводидактическом осмыслении: Дис. д-ра пед. наук. М., 2001.
65. *Кулибина 2002 – Кулибина Н. В.* Зачем, что и как читать на уроке: Методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. СПб., 2002.
66. *Кулибина 2012 – Кулибина Н. В.* Тексты лекций и образцы уроков (для преподавателей русского языка как иностранного). Выпуск 1. 2012.
67. *Лебединская – Лебединская Б. Я.* Английская грамматика в стихах: пособие по английскому языку. М., 2006.
68. *Мяэотс – Мяэотс Ольга.* Гений. Поэзия. Детство. О книге Михаила Яснова «Путешествие в Чудетство». Библиотека в школе, № 7- 8. 2015.
69. *Носонович 1999 – Носонович Е. В.* Критерии содержательной аутентичности учебного текста/ Иностранные языки в школе. № 2. 1999.
70. *Носонович 2003 – Носонович Е. В.* Методическая аутентичность учебного текста: дис. канд. пед. наук. М., 2003.
71. *Орлова – Орлова Г. В.* Потенциал детской литературы в формировании коммуникативной компетенции при обучении РКИ. СПб., 2016.
72. *Первухина – Первухина С. В.* Адаптированный художественный текст: способы повышения понятности // Вестник Челябинского государственного университета. № 5 (240). Филология. Искусствоведение. Вып. 58. 2011.
73. *Попадейкина – Попадейкина И.* Художественный текст на занятиях по русскому языку как иностранному// Теория и практика преподавания русского языка как иностранного. Вроцлав, 2012.
74. *Разуваева – Разуваева Л. В.* Стихотворные материалы на уроках РКИ. 2018. [Электронный документ] URL: <https://russkiyonline.com/tsvetik-semitsvetik/metodicheskaya-podderzhka/russkaya-literatura/121/> Проверено: 15.05.2021.
75. *Сапунова – Сапунова Е. М.* Неподготовленное чтение как вид речевой деятельности и тип устного спонтанного монолога. СПб., 2009.

76. *Скульская 1* – Скульская Е. У детей есть время на задумчивость, 2009. [Электронный документ] URL: <https://rus.postimees.ee/157131/u-detey-est-vremya-na-zadumchivost> Проверено: 15.05.2021.
77. *Скульская 2*– Скульская Е. Почему детских писателей меньше? Электронный документ, 2010. [Электронный документ] URL: <https://rus.postimees.ee/217415/pochemu-detskih-pisateley-menshe> Проверено: 15.05.2021.
78. *Толстова* – Толстова Н. Н. Методические разработки для обучения русскому языку как иностранному на основе песен. Издательство «Грамота». №1, 2017.
79. *Тунгал 2009* – Тунгал Лезло. Чем измерить озорство? Перевод с эстонского языка Михаила Яснова. Таллинн, 2009.
80. *Тунгал* – Тунгал Лезло. Лезло Тунгал о писателе. [Электронный документ] URL: <https://www.livelib.ru/author/308257-leelo-tungal> Проверено: 15.05.2021.
81. *Тух* – Тух Борис. Групповой портрет с дамой в интерьере эстонской литературы. Эссе. – Таллинн, 2010.
82. *Филимонова* – Филимонова Н. Ю. Художественный текст в иностранной аудитории. Волгоград, 2015.
83. *Филиппова, Сирота* – Филиппова О. В., Сирота Е. В. Художественный текст в системе профессионально-ориентированного обучения русскому языку как иностранному. Интеграция образования. Т.19. № 4. 2015. [Электронный документ] URL: [file:///C:/Users/admin/Downloads/hudozhestvennyy-tekst-v-sisteme-professionalno-orientirovannogo-obucheniya-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/admin/Downloads/hudozhestvennyy-tekst-v-sisteme-professionalno-orientirovannogo-obucheniya-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu%20(1).pdf) Проверено: 15.05.2021.
84. *Халеева* – Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. М., 1989.
85. *Шолто* – Шолпо И. Л. Как научить дошкольника говорить по-английски. СПб., 1999.
86. *Шоцкая, Рустамова* – Шоцкая Л. И., Рустамова А. С. Специфика реализации художественного потенциала лексики и фразеологии русского языка в литературе для детей. Известия ДГПУ. Общественные и гуманитарные науки, № 8, 2008.
87. *Яснoв* – Яснoв М. Д. Путешствие в чудетство. Книга о детях, детской поэзии и детских поэтах/Оформление Д. Плаксина. СПб., 2014.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИЛЛЮСТРАЦИЙ

1. **Изображение поэта Михаила Яснова.** Стр. 45

https://www.google.com/search?q=%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B0+%D0%9C%D0%B8%D1%85%D0%B0%D0%B8%D0%BB+%D0%AF%D1%81%D0%BD%D0%BE%D0%B2+%D0%BF%D0%BE%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D1%8B%D0%B2%D0%B0%D0%B5%D1%82+%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D1%83+%D0%A7%D1%83%D1%87%D0%B5%D0%BB%D0%BE+%D0%BC%D1%8F%D1%83%D1%87%D0%B5%D0%BB%D0%BE&tbm=isch&ved=2ahUKEwjhnciYipfwAhVslosKHWTfDUcQ2-cCegQIABAA&oq=%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B0+%D0%9C%D0%B8%D1%85%D0%B0%D0%B8%D0%BB+%D0%AF%D1%81%D0%BD%D0%BE%D0%B2+%D0%BF%D0%BE%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D1%8B%D0%B2%D0%B0%D0%B5%D1%82+%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D1%83+%D0%A7%D1%83%D1%87%D0%B5%D0%BB%D0%BE+%D0%BC%D1%8F%D1%83%D1%87%D0%B5%D0%BB%D0%BE&gs_lcp=CgNpbWcQDFCIA1ilA2D3EmgAcAB4AIABkQGIAZEBkgEDMC4xmAEAoAEBqgELZ3dzLXdpei1pbWfAAQE&sclient=img&ei=jSmEYKGjOeysr_gTkvre4BA&bih=689&biw=1280#imgsrc=G5qhh1FWFZL_2M&imgdii=6tp3kxaHyXIDtM

2. **Круг. Квадрат. Треугольник. Овал.** Стр. 47.

<https://learnenglishkids.britishcouncil.org/word-games/shapes>

3. **Части тела.** Стр. 55. <https://ja-rastu.ru/riddle-all/681-zagadki-pro-chasti-tela.html>

4. **Цвета.** Стр. 56. <https://irinayankova.files.wordpress.com/2013/11/slide18.png>

5. **Воробей.** Стр. 57.

https://www.google.com/search?q=%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B0+%D0%92%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B1%D0%B5%D0%B9&tbm=isch&source=iu&ictx=1&fir=su9noetKG2ckYM%252CirrT1jgiDfQML-M%252C_&vet=1&usg=AI4_kQhohULEqI8CMZiZ41aOESyaNSTDQ&sa=X&ved=2ahUKEwj4y6KpuZzwAhV-yioKHRM9A4UQ9QF6BAgLEAE&biw=1280&bih=689#imgsrc=RwLpXofIX993SM

6. **Собачка.** Стр. 57.

<https://www.google.com/search?q=%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B0+%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%B0%D1%87>

https://www.google.com/search?q=%D0%BA%D0%B0&tbm=isch&ved=2ahUKEwix1_CvuZzwAhUWzioKHaaKCkoQ2cCegQIABAA&oq=%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B0+%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%B0%D1%87%D0%BA%D0%B0&gs_lcp=CgNpbWcQAzIECAAQEzIECAAQEzIECAAQEzIGCAAQHhATMggIABAIEB4QEzIICAAQCBAeEBMyCAgAEAgQHhATMggIABAIEB4QEzIICAAQCBAeEBMyCAgAEAgQHhATOGIIADoECAAQHjoICAAQBR AeEBNQg5YFWJ7CBWD9xAVoAHAAeACAAaUCiAGFCZIBBjEzLjAuMZgBAKABAaoBC2d3cy13aXotaW1nwAEB&scient=img&ei=HfqGYPHUPJbkqgGmlarQBA&bih=689&biw=1280#imgsrc=U2oKnA6tA9lVgM

7. **Петушок.** Стр. 57. <https://ru.depositphotos.com/stock-photos/%D0%BF%D0%B5%D1%82%D1%83%D1%88%D0%BE%D0%BA.html?qview=55907543>
8. **Поросёнок.** Стр. 57. <https://proza.ru/2017/04/09/1323>
9. **Корова.** Стр. 57.
[https://www.google.com/search?q=%D0%BA%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0+%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B0+%&tbm=isch&ved=2ahUKEwjUhZuyu5zwAhUQtSoKHRjwChgQ2-cCegQIABAA&oq=%D0%BA%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0+%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B0+%&gs_lcp=CgNpbWcQAzICCAAYBAgAEB4yBAgAEB4yBAgAEB4yBAgAEB4yBAgAEB4yBAgAEB4yBAgAEB4yBAgAEB4yBAgAEB5QwfMCWMHZAmda-QJoAHAAeACAAUuIAUuSAQEXmAeAoAEBqgELZ3dzLXdpei1pbWfAAQE&scient=img&ei=O_yGYJT8LZDqqgGY4KvAAQ&bih=689&biw=1280#imgsrc=c8qIRSm2ZuO12M](https://www.google.com/search?q=%D0%BA%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0+%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B0+%&tbm=isch&ved=2ahUKEwjUhZuyu5zwAhUQtSoKHRjwChgQ2-cCegQIABAA&oq=%D0%BA%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0+%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B0+%&gs_lcp=CgNpbWcQAzICCAAYBAgAEB4yBAgAEB4yBAgAEB4yBAgAEB4yBAgAEB4yBAgAEB4yBAgAEB4yBAgAEB4yBAgAEB4yBAgAEB5QwfMCWMHZAmda-QJoAHAAeACAAUuIAUuSAQEXmAeAoAEBqgELZ3dzLXdpei1pbWfAAQE&scient=img&ei=O_yGYJT8LZDqqgGY4KvAAQ&bih=689&biw=1280#imgsrc=c8qIRSm2ZuO12M)
10. **Коза.** Стр.57.
https://www.google.com/search?q=%D0%BA%D0%BE%D0%B7%D0%B0+%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B0&tbm=isch&ved=2ahUKEwj-iMXKu5zwAhXYCHcKHdqUDMkQ2-cCegQIABAA&oq=%D0%BA%D0%BE%D0%B7%D0%B0+%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B0&gs_lcp=CgNpbWcQAzIECAAQEzIECAAQEzIECAAQEzIECAAQEzIECAAQEzIICAAQBxAeEBMyCAgAEAcQHhATMggIABAHEB4QEzIICAAQBxAeEBMyCAgAEAcQHhATOGYIABAHEB5Q7-UbWPX9G2D2iBxoAXAAeACAaWOIAfoDkgEBN5gBAKABAaoBC2d3cy13aX

<otaW1nwAEB&sclient=img&ei=bvyGYP6ZL9iR3APaqbLIDA&bih=689&biw=1280#imgsrc=OwpM4mwknhuE1M>

11. **Собачка.** Стр. 66.

<https://bipbap.ru/kartinki-dlya-srisovki/risunki-dlya-srisovki-milye-sobachki-25-foto.html>

12. **Барашек.** Стр. 66. <https://www.pinterest.es/pin/574912708673783477/>

13. **Утёнок.** Стр. 66. <https://www.pinterest.dk/pin/299770918934188789/>

14. **Жеребёнок.** Стр. 66.

https://www.google.com/search?q=%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B0+%D0%B6%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B1%D1%91%D0%BD%D0%BE%D0%BA&tbm=isch&ved=2ahUKEwjmhfSMkZfwAhVCvSoKHeMMBI0Q2-cCegQIABAA&oq=%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B0+%D0%B6%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B1%D1%91%D0%BD%D0%BE%D0%BA&gs_lcp=CgNpbWcQAzIECAAQEzoCCAA6CAgAEAgQHhATUOirCFjQ3whg-IEJaABwAHgAgAFNiAHrBJIBAJEwmAEAoAEBqgELZ3dzLXdpei1pbWfAAQE&sclient=img&ei=zDCEYObvIML6qgHjmZjoBQ&bih=689&biw=1280

15. **Цыплёнок.** Стр. 66. <https://www.pinterest.ru/pin/548805904568556546/>

16. **Чебурек.** Стр. 67.

https://www.google.com/search?q=%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B0+%D1%87%D0%B5%D0%B1%D1%83%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%B0&tbm=isch&source=iu&ictx=1&fir=_kN0Tkqw1u4RyM%252CkoeCay1v6jvWuM%252C_&vet=1&usg=AI4_-kQfG-5uwiCFeDos68ZuNA-vfTWpvpg&sa=X&ved=2ahUKEwik9_OqxpTwAhWuCRAlHbUPDw0Q9QF6BAgJEAE&biw=1280&bih=689#imgsrc=_kN0Tkqw1u4RyM

17. **Пончик.** Стр. 67.

https://www.google.com/search?q=%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B0+%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%87%D0%B8%D0%BA&tbm=isch&source=iu&ictx=1&fir=_S53fHPePA3EgM%252CGRGPIG7Fhwx-TM%252C_&vet=1&usg=AI4_-kT6wOv6m6AtzwJ4dBeTfgAAdTwTRg&sa=X&ved=2ahUKEwjh5c2ex5TwAhXMFXcKHRSwCKgQ9QF6BAgPEAE&biw=1280&bih=689#imgsrc=_S53fHPePA3EgM

18. **Оладья.** Стр. 67.

https://www.google.com/search?q=%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B0+1+%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D1%8C%D1%8F&tbm=isch&ved=2ahUKEwjh3pftyZTwAhUIzSoKHTHmCRkQ2cCegQIABAA&oq=%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B0+1+%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D1%8C%D1%8F&gs_lcp=CgNpbWcQDFDqYFiIZWD0fGgAcAB4AIABPIgBdJIBATKYAQCgAQGqAQtn3Mtd2l6LWltZ8ABAQ&sclient=img&ei=p9mCYKHvJYiaqwGxzKfIAQ&bih=689&biw=1280#imgsrc=mrkcInklGT_ngM

19. **Пышка.** Стр. 67.

https://www.google.com/search?q=%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B0+1+%D0%BF%D1%8B%D1%88%D0%BA%D0%B0&tbm=isch&ved=2ahUKEwjXmZCYyJTWhAhVXsCoKHUAJDDYQ2-cCegQIABAA&oq=%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B0+1+%D0%BF%D1%8B%D1%88%D0%BA%D0%B0&gs_lcp=CgNpbWcQA1DetQZY07cGYNvdBmgAcAB4AIABOYgBcZIBATKYAQCgAQGqAQtn3Mtd2l6LWltZ8ABAQ&sclient=img&ei=6NeCYNeFMdfggHAKrCwAw&bih=689&biw=1280#imgsrc=9HXNIt6Awd0nCM

20. **Буфет.** Стр. 69.

<https://www.e-antiik.ee/ru/shop/product/k-3427-9378?category=23#attr=54547,54548,54542,54544,54545,54540,54546>

21. **Ребёнок включает радио.** Стр. 72.

https://www.google.com/search?q=%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B0+%D0%BC%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D1%87%D0%B8%D0%BA+%D0%B2%D0%BA%D0%BB%D1%8E%D1%87%D0%B0%D0%B5%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D0%BE&tbm=isch&ved=2ahUKEwjLyPj6lpfwAhVwiYsKHcS3C5kQ2-cCegQIABAA&oq=%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B0+%D0%BC%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D1%87%D0%B8%D0%BA+%D0%B2%D0%BA%D0%BB%D1%8E%D1%87%D0%B0%D0%B5%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D0%BE&gs_lcp=CgNpbWcQA1DVxANYjvIDYJP2A2gAcAB4AIABT4gBuQaSAQIxNJgBAKABAaoBC2d3cy13aXotaW1nwAEB&sclient=img&ei=8TaEYIuMHfCSrgTE767ICQ&bih=689&biw=1280#imgsrc=iB9Bv4VVRdoILM

22. **Ребёнок садится на высокий стул.** Стр. 72.

<https://www.istockphoto.com/ru/%D1%84%D0%BE%D1%82%D0%BE/%D0%BC%D0%B0%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D0%BC%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D1%87%D0%B8%D0%BA-%D1%81%D0%B8%D0%B4%D1%8F-%D0%BD%D0%B0-%D0%B2%D1%8B%D1%81%D0%BE%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%81%D1%82%D1%83%D0%BB-gm486318910-72463589>

23. **Ребёнок открывает буфет.** Стр.72.

<https://zen.yandex.ru/media/id/5bce44d3f86d0000a971195b/rebenok-i-shkafy-5bdd8aec40910900aab9d235>

24. **Обед.** Стр. 72.

<https://ru.dreamstime.com/%D1%81%D0%B5%D0%BC%D1%8C%D1%8F-%D0%B5%D1%81%D1%82%D1%8C-%D0%BE%D0%B1%D0%B5%D0%B4-%D0%B2%D0%B8%D0%B4-%D0%B2%D1%8B%D1%81%D0%BE%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE-%D1%83%D0%B3%D0%BB%D0%B0-%D1%81%D0%B5%D0%BC%D1%8C%D0%B8-%D1%81%D0%B8%D0%B4%D0%B8%D1%82-%D0%B7%D0%B0-%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%BC-%D1%81-kdeprint-%D1%87%D0%B0%D1%8F-%D0%B8-image178592146>

25. **Ребёнок поздно спать ложиться.** Стр. 72.

https://www.google.ee/search?q=%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B0+%D0%BC%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D1%87%D0%B8%D0%BA+%D0%BF%D0%BE%D0%B7%D0%B4%D0%BD%D0%BE+%D0%BB%D0%BE%D0%B6%D0%B8%D1%82%D1%81%D1%8F+%D1%81%D0%BF%D0%B0%D1%82%D1%8C&tbm=isch&source=iu&ictx=1&fir=vqynGEkL6mG73M%252CDbH3ZiYk6Vw0rM%252C_&vet=1&usg=AI4_-kSKAe8HBewGdIDiAy_10uYA8oX0RA&sa=X&ved=2ahUKEwiZjqzM2LzwAhWxlosKHTAkAuWQ9QF6BAgOEAE#imgsrc=vqynGEkL6mG73M
<https://armnews.info/polugodovalyj-rebyonok/>

26. **Ребёнок бреется как папа.** Стр. 72.

<https://armnews.info/polugodovalyj-rebyonok/>

27. **Тикают часы.** Стр. 72. <https://kalen-dar.ru/calendar/09/25>

28. **Тарелка.** Стр. 74.

32. Вышла чашка погулять. Стр. 75.

33. Пряник. Стр. 75.

101

[cCegQIABAA&oq=%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B8+%D0%BF%D1%80%D1%8F%D0%BD%D0%B8%D0%BA+&gs_lcp=CgNpbWcQAzIGCAAQCBAeMgYIABAIEB4yBggAEAgQHjIGCAAQCBAeMgYIABAIEB4yBggAEAgQHjIGCAAQCBAeUPGCBFjEjARgkJIEaABwAHgAgAFViAGkBJIBATmYAQCgAQGqAQtn3Mtd2l6LWltZ8ABAQ&sclient=img&ei=JTShYLvfI5PlqgH6_ZLIAg&bih=603&biw=1017&hl=ru#imgsrc=Gm3g73kb5rNkKM](http://www.google.com/search?q=%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B8+%D0%BF%D1%80%D1%8F%D0%BD%D0%B8%D0%BA+%&gs_lcp=CgNpbWcQAzIGCAAQCBAeMgYIABAIEB4yBggAEAgQHjIGCAAQCBAeMgYIABAIEB4yBggAEAgQHjIGCAAQCBAeUPGCBFjEjARgkJIEaABwAHgAgAFViAGkBJIBATmYAQCgAQGqAQtn3Mtd2l6LWltZ8ABAQ&sclient=img&ei=JTShYLvfI5PlqgH6_ZLIAg&bih=603&biw=1017&hl=ru#imgsrc=Gm3g73kb5rNkKM)

34. **Кисуня и Крысуня.** Стр. 81.

https://www.google.com/search?q=%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B8+%D0%BA+%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%85%D0%BE%D1%82%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8E+%D0%9C+%D0%AF%D1%81%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B0+%D0%9A%D0%B8%D1%81%D1%83%D0%BD%D1%8F+%D0%B8+%D0%9A%D1%80%D1%8B%D1%81%D1%83%D0%BD%D1%8F+&tbm=isch&hl=ru&safe=images&chips=q:%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B8+%D0%BA+%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%85%D0%BE%D1%82%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8E+%D0%BC+%D1%8F%D1%81%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B0+%D0%BA%D0%B8%D1%81%D1%83%D0%BD%D1%8F+%D0%B8+%D0%BA%D1%80%D1%8B%D1%81%D1%83%D0%BD%D1%8F,online_chips:%D0%B1%D0%B5%D0%B7%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%87%D0%BD%D1%8B%D0%BC+%D1%83%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%BC:uiETSSnMFPg%3D&sa=X&ved=2ahUKEwiowaqsv87wAhVRvioKHcIMAJIQ4lYoAXoECAEQGg&biw=1017&bih=603#imgsrc=bamA0vtTuH2vVM

35. **Ноты к песне «Кисуня и Крысуня»** . Стр. 107.

<http://www.notarhiv.ru/detskie/stranizi4/KisunyaiKrysunya.html>

36. **Ноты к песне «Хорошо бы научиться»**. Стр. 110.

<http://stasvazhov.narod.ru/not/hbn.pdf>

RESÜMEE

Lugemine on oluline etapp vene keele kui võõrkeelena õppimisel. Magistritöös on pööratud erilist tähelepanu luuletaja Mihhaili Yasnovi (1946 – 2020) luuletuste analüüsile, uuritud luuletaja loomingu iseärasusi.

Me arvame, et Mihhaili Yasnovi luuletuste kaasamine vene keele kui võõrkeele õpetamisse on väga tähtis, et suurendada õpilaste huvi ja motivatsiooni aktiivseks õppimiseks.

Luuletused aitavad leevendada kommunikatiivsete ja leksikaalsete-grammatiliste struktuuride valdamise, häälduse, intonatsiooni ja ekspressiivse lugemise raskusi.

Magistritöö teema on “Mihhaili Yasnovi luule vene keele kui võõrkeele tundides”.

Magistritöö eesmärk on iseloomustada Mihhaili Yasnovi luulet, valida tema luuletuste tekstid ja välja töötada õppematerjale Mihhaili Yasnovi luuletuste põhjal vene keele kui võõrkeele tundide jaoks keeleoskuse tasemel B1.

Magistritöö koosneb sissejuhatusest, kolmest peatükist, kokkuvõttest, kirjanduse loetelust ja lisadest.

Esimeses peatükis on esitatud täielik ülevaade vene õppekeeles õpikutest, mida kasutatakse Eesti koolides. Magistritöös on määratud kunstiliste ja poeetiliste tekstidega töötamise põhimõtted teadlaste uuringute põhjal.

Üks vene keele kui võõrkeele õpetamise tõhusamate meetoditest on laulude ja luuletuste kasutamine võõrkeelse kõne rütmi, intonatsiooni väljatöötamiseks, häälduse parandamiseks (Gebel: 28, 2009).

Luuletused ja laulud motiveerivad õpilasi õppima võõrkeelt, sisendavad armastust luule vastu ja suurendavad haridusprotsessi tõhusust.

Teises peatükis on uuritud Mihhaili Yasnovi luule - keele iseärasusi luuletaja luulekoostöös Eesti poetessi Leelo Tunglaga.

Kolmandas peatükis on esitatud Mihhaili Yasnovi luuletustel põhinev vene keele kui võõrkeele tundides eestikeelses koolis (B1-tase) ülesannete süsteem, luuletekstide valiku metoodiline põhjendus. Samuti on määratud luuletuste ülesannete koostamise üldised põhimõtted.

Teoreetilise osas on välja töötatud Mihhaili Yasnovi üheteistkümne luuletuse ülesannete süsteem.

Mihhaili Yasnovi luule on täis huumorit ja irooniat, mänguvõtteid, sõnaloomet, verbaalseid sõnamänge, julgustades õpilasi riimima, arendades laste fantaasiat ja keeletaju.

Luuletaja luuletustes võib jälgida leksikaalseid kordusi, mis aitavad kaasa sõnavara arengule ja uue sõnavara kinnistamisele. Mihhaili Yasnovi luuletustes kasutatakse okasionalisme nagu keelemängu leksikaalset omadust.

Magistritöös on välja töötatud vene keele kui võõrkeele õpetamise õppematerjalid, mida saavad õpetajad kasutada tundides täiendava õppevahendina.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1.

Песня «Кисуня и Крысуня»

Слова М. Ясно́ва, му́зыка А. Кудряшо́ва

Безо́блочным у́тром в нача́ле ию́ня,
На те́плом крыле́чке лежа́ла Кису́ня.
Скуча́ла, зева́ла да ла́пу лиза́ла.
А ми́мо Кису́ни Крысу́ня бежа́ла.
Сказа́ла Крысу́ня: "Ах, что за мане́ры!
Скажи́те, ну кто ж так зева́ет без ме́ры?"

Пора́ вам, запо́мнить, пора́ вам пони́ять,
Что ла́пою ну́жно свой рот прикрыва́ть!
Пора́ вам, запо́мнить, пора́ вам пони́ять,
Что ла́пою ну́жно свой рот прикрыва́ть!
К тому́ же, кака́я приви́чка дурна́я -
Обли́зывать ла́пы, поко́я не зна́я.

Пора́ вам, запо́мнить, пора́ вам пони́ять:
На ла́пах микро́бы, нельзя́ их лиза́ть!
Пора́ вам, запо́мнить, пора́ вам пони́ять:
На ла́пах микро́бы, нельзя́ их лиза́ть!

К тому́ же ужа́сная по́за, не так ли?
В ней го́рдости нет, дорога́я, ни ка́пли.
Пора́ вам, запо́мнить, пора́ вам пони́ять:
На у́лице ну́жно краси́во лежа́ть!

Пора́ вам, запо́мнить, пора́ вам пони́ять:
На у́лице ну́жно краси́во лежа́ть!"
Безо́блочным у́тром в нача́ле ию́ня,
На те́плом крыле́чке лежа́ла Кису́ня.
Зева́ла, скуча́ла, тихо́нько урча́ла...

Внутры у Кисўни Крысўня молчала.

Внутры у Кисўни Крысўня молчала.

Па-рап-па-ру-ра-ра,

Па-рап-па-ру-ра.

Па-рап-па-ру-ра-ра,

Па-рап-па-ру-ра.

Вот так!

Кисуня и Крысуня

Стихи М.Яснова

Музыка А.Кудряшова

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Спокойно, свободно

The musical score is written for voice and piano. It begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. The tempo/mood is marked 'Спокойно, свободно'. The score is divided into three systems. The first system contains the first line of the song, with lyrics '1. без - об - ла - ч - ным ут - ром в на - ча - ле и - ю - ня на'. The second system contains the second line of the song, with lyrics 'тем - лом кры - ве - че ле - жа - ла Ки - су - ня, ску - ча - ла, зе - ва - ла да ла - пу - ли - за - ла, а ми - мо Ки - су - ни Кры - су - ня бе - жа - ла. Ска -'. The third system contains the third line of the song, with lyrics 'за - ла Кры - су - ня: «Ах, что за ма - не - ры! Ска - жи - те, ну кто ж так зе - ва - ет без ме - ры? По -'. The score includes various musical notations such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings like *p*, *mf*, *tr*, and *sf*. Chord symbols are placed above the staff: C, G7, Am, F, C, G7, Am7, Dm7, E7, Am, E7, Am, G7, C, A7. The piano part features arpeggiated chords and moving bass lines.

н ар *p*

1. без - об - ла - ч - ным ут - ром в на - ча - ле и - ю - ня на

3 F C G7 Am7 Dm7 *rosso a poco accel.* E7 *mf*

тем - лом кры - ве - че ле - жа - ла Ки - су - ня, ску - ча - ла, зе - ва - ла да ла - пу - ли - за - ла, а ми - мо Ки - су - ни Кры - су - ня бе - жа - ла. Ска -

В темпе ♩ = 120 Am E7 Am G7 C A7

за - ла Кры - су - ня: «Ах, что за ма - не - ры! Ска - жи - те, ну кто ж так зе - ва - ет без ме - ры? По -

tr *sf*

15 Dm7 Am E7 Am

ра вам за-пом-нить, по-ра вам по-нять, что ла-по-ю нуж-но свой рот при-кры-вать! По-

19 Dm7 Am E7 1. 2. Am 3. Am rit. %

ра вам за-пом-нить, по-ра вам по-нять, что ла-по-ю нуж-но свой рот при-кры-вать! К то- // "си во ле-жать!"

24 Am7 // В темпе ♩ = 120c G7 C F C G7 C

тонь-ко ур-ча-ла. Вну-три у Ки-су-ни Кры-су-ня мол-ча-ла, вну-три у Ки-су-ни Кры-су-ня мол-ча-ла. Па-

Немного скорее

29 F C G7 C F C G7 C

рап-па-ру-ра-ра, па-рап-па-ру-ра. Па-рап-па-ру-ра-ра, па-рап-па-ру-ра. Вот так!

sf

Приложение 2.

Пёсня «Хорошо́ бы на́учи́ться»

Слова́ М. Ясно́ва, музыка С. Вajóва

Хорошо́ бы на́учи́ться
На высо́кий стул сади́ться
И съеда́ть обед.
Хорошо́ бы на́учи́ться
Открыва́ть буфе́т.

Хорошо́ бы на́учи́ться
О́чень по́здно спатъ ложи́ться,
А потóм - не спатъ.
Хоро́шо бы на́учи́ться
Ра́дио включа́ть.

Хорошо́ бы на́учи́ться
По утра́м, как па́па, бри́ться
И носи́ть усы́.
Хорошо́ бы на́учи́ться
Ти́кать, как часы́!

ХОРОШО БЫ НАУЧИТЬСЯ

стихи М. Яснова

муз. С. Важова

$\text{♩} = 150$

Солист:

Хо-ро



шо бы на-у-чить-ся на-вы-со-кий стул са-дить-ся и съе



Хор: вжик-

дать о-бед, съе дать, съе дать о бед. Хо-ро-шо бы на-у-чить-ся,



-вжик! *Хор: Вжик-вжик!*

хо-ро-шо бы на-у-чить-ся о - ткры - вать бу - фет.

Хор:

Хо-ро-шо бы на-у-чить-ся, хо-ро-шо бы на-у-чить-ся о - ткры -

Ноты в скобках исполнять только после третьего куплета

вать бу - фет. 3.Тик - так, тик - так, тик -

так, тик - так, тик - так, тик - так, тик - так...